MEIKI POWER **GASOLINE ENGINE**

OWNER'S MANUAL (GB)
MANUEL D'UTILISATION (F)
GEBRAUCHSANLEITUNG (D)
MANUALE SUPPLEMENTARE PER IL PROPRIETARIO (I)
MANUAL DEL PROPIETARIO (E)
MANUAL DO UTILIZADOR (P)

GB101
GB131
GB181
GB221

OWNER'S MANUAL

- This owner's manual contains the instruc-tion items necessary **for correct and safe** use. Before operating this engine **be sure** to read this owner's manual to understand how to correctly operate the engine. (Incorrect operation could result in accidents and injury.)
- Also be sure to read the owner's manuals of equipment used with this engine before operating this engine.
- Store this owner's manual with care so that it can be referred to at any time.

MANUEL DE L'UTILISATEUR

- Ce manuel de l'utilisateur décrit les précautions à prendre pour une utilisation **correcte et sûre** du moteur. Lisez ce manuel avec attention et **assurez-vous** de bien le comprendre afin d'utiliser le moteur dans les meilleures conditions possibles. (une utilisation incorrecte du moteur peut entraîner un accident ou des blessures.)
- Veuillez lire aussi le manuel de l'utilisateur de l'appareil sur lequel est monté ce moteur avant de l'utiliser.
- Conservez avec soin ce manuel de l'utilisateur afin de pouvoir le consulter au besoin.

GEBRAUCHSANLEITUNG

- Diese Bedienungsanleitung enthält die Punkte, die für eine **richtige und sichere** Benutzung erforderlich sind. Vor der Benutzung des Motors **bitte sicherstellen,** daß Sie die Bedienungsanleitung gelesen haben und verstehen, wie dieser Motor richtig bedient wird. (Falsche Bedienung könnte Unfälle und Verletzungen zur Folge haben.)
- Stellen Sie sicher, die Bedienungsanleitungen der Geräte gelesen zu haben, die mit diesem Motor benutzt werden sollen, bevor der Motor betrieben wird.
- Bewahren Sie die Bedienungsanleitung gut auf, um bei späterer Gelegenheit jederzeit auf sie zugreifen zu können.

MANUALE SUPPLEMENTARE PER IL PROPRIETARIO

- Il presente Manuale del Proprietario contiene le istruzioni necessarie per un utilizzo **corretto e sicuro.** Prima di avviare il motore **leggere attentamente** il presente Manuale per comprendere correttamente il funzionamento del motore. (Un funzionamento scorretto potrebbe causare incidenti e ferite).
- Prima di avviare il motore, leggere accuratamente i Manuali del Proprietario relativi alle attrezzature utilizzate con il motore prima di iniziare il funzionamento.
- Conservare con cura il presente Manuale del Proprietario in modo da poterlo consultare in qualunque momento.

MANUAL DEL PROPIETARIO

- Este manual de instrucciones contiene ítems de instrucciones necesarios para un uso correcto y seguro. Antes de hacer funcionar este motor, asegúrese de leer el manual de instrucciones para entender como utilizar correctamente el motor. (Un funcionamiento incorrecto puede provocar un accidente y heridas.)
- Además, asegúrese de leer los manuales de instrucciones del equipo utilizado con este motor antes de hacerlo funcionar.
- Guarde el manual de instrucciones con cuidado para que pueda consultarlo en cualquier momento.

MANUAL DO UTILIZADOR

- Este manual do proprietário contém as instruções necessárias para uma utilização correcta e segura. Antes de fazer funcionar este motor, leia este manual e assegure-se de que compreende como operar correctamente o motor. (Uma operação incorrecta poderá resultar em acidentes e ferimentos.)
- Leia também o manual do proprietário do equipamento utilizado com este motor antes de o fazer funcionar.
- Guarde cuidadosamente este manual do proprietário de forma a poder consultá-lo no futuro.

KN52054AB 24/04

GB

Contents

SAFE USE ····· 3
COMPONENT NAMES ····· 5
FUEL AND ENGINE OIL ····· 7
PRE-OPERATION ENGINE INSPECTION ····· 9
STARTING AND STOPPING THE ENGINE ····· 11
CARE OF THE ENGINE ····· 13
INSPECTION PRECAUTION ITEMS ····· 15
INSPECTIONS AND MAINTENANCE ····· 17
LONG-TERM STORAGE ····· 21
TROUBLE SHOOTING ····· 22

(California, U.S.A.-Proposition 65 warning statement)

⚠ W A R N I N G

The engine exhaust from this product contains chemicals known to the State of California to cause cancer, birth defects or other reproductive harm.

F

Table des matières

POUR UTILISER LE MOTEUR EN TOUTE SÉCURITÉ ····· 3
NOM DES PIÈCES ····· 5
CARBURANT ET HUILE MOTEUR ····· 7
INSPECTION AVANT EMPLOI ····· 9
COMMENT DÉMARRER ET ARRÊTER LE MOTEUR ····· 11
ENTRETIEN DU MOTEUR ····· 13
PRÉCAUTIONS À PRENDRE POUR L'INSPECTION ····· 15
INSPECTION ET ENTRETIEN ····· 17
ENTREPOSAGE PROLONGÉ ····· 21
DÉPANNAGE ····· 22

(Californie, USA - Avertissement relatif à la proposition 65)

⚠ AVERTISSEMENT

Le pot d'échappement de ce moteur contient des produits chimiques reconnus par l'état de Californie comme étant cancérigènes, pouvant entraîner des malformations à la naissance et ayant d'autres effets nuisibles à la reproduction.

D

Inhalt

SICHERE BENUTZUNG ····· 3
TEILEBEZEICHNUNG ····· 5
TREIBSTOFF UND MOTORÖL ····· 7
MOTORINSPEKTION VOR DER INBETRIEBNAHME ····· 9
STARTEN UND STOPPEN DES MOTORS ····· 12
MOTORPFLEGE ····· 13
INSPEKTION – VORSICHSTMAßNAHMEN ····· 15
INSPEKTION UND WARTUNG ····· 17
LANGZEITLAGERUNG ····· 21
STÖRUNGSBESEITIGUNG ····· 22

(Kalifornien, USA, Antrag 65 Warnungshinweis)

⚠ W A R N U N G

Die Abgase dieses Produktes enthalten Chemikalien, von denen dem Bundesstaat Kalifornien bekannt ist, daß sie Krebs, Geburtsdefekte oder andere reproduzierbare Schäden verursachen.

I

Indice

SICUREZZA D'USO ····· 4
NOME DEI COMPONENTI ····· 6
CARBURANTE E OLIO MOTORE ····· 8
CONTROLLO DEL MOTORE PRIMA DELL'AZIONAMENTO ····· 10
AVVIO E ARRESTO DEL MOTORE ····· 12
CURA DEL MOTORE ····· 14
PRECAUZIONI PER I CONTROLLI ····· 16
ISPEZIONI E MANUTENZIONE ····· 18
IMMAGAZZINAGGIO PROLUNGATO ····· 21
RICERCA GUASTI ····· 22

(Avvertenza ai sensi della dichiarazione 65 dello Stato della California, U.S.A.)

⚠ ATTENZIONE

Lo scarico del motore di questo prodotto contiene prodotti chimici noti allo Stato della California come cancerogeni, teratogeni, o altrimenti potenzialmente dannosi per la riproduzione.

E

Indice

USO SEGURO ····· 4
NOMBRES DE COMPONENTES ····· 6
COMBUSTIBLE Y ACEITE DE MOTOR ····· 8
INSPECCION DEL MOTOR ANTES DEL FUNCIONAMIENTO ····· 10
ARRANQUE Y PARADA DEL MOTOR ····· 12
CUIDADO DEL MOTOR ····· 14
ITEMS DE PRECAUCION DE INSPECCION ····· 16
INSPECCION Y MANTENIMIENTO ····· 18
DEPOSITO DE LARGO PLAZO ····· 21
LOCALIZACION DE AVERIAS ····· 23

(Indicación de advertencia de la propuesta 65 de California, EE.UU.)

⚠ ADVERTENCIA

El escape del motor de este producto contiene químicos que se sabe en el Estado de California como causante de cáncer, defectos en nacimientos o daño de reproducción.

P

Índice

UTILIZAÇÃO SEGURA ····· 4
NOMES DOS COMPONENTES ····· 6
COMBUSTÍVEL E ÓLEO DE MOTOR ····· 8
INSPECÇÃO DO MOTOR ANTES DE FUNCIONAR ····· 10
ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR ····· 12
CUIDADO COM O MOTOR ····· 14
PONTOS A NOTAR NA INSPECÇÃO ····· 16
INSPECÇÃO E MANUTENÇÃO ····· 18
ARMAZENAGEM PROLONGADA ····· 21
RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS ····· 23

(Declaração de advertência da Proposta 65 – Califórnia, EUA)

⚠ A V I S O

Os gases de escape deste produto contém substâncias químicas reconhecidas no estado da Califórnia por provocarem o cancro, defeitos de nascença ou outros danos reprodutivos.

GB

⚠ CAUTION

⚠ • Occasionally inspect the fuel system components to check for cracks and leaks. Replace components when necessary.

⚠ • Remove trash, grass, and other debris from around the cooling fins and recoil starter. (When doing this be sure to stop the engine and attached equipment and wait until the engine has cooled.)

⚠ • To prevent burns, do not touch the muffler or other engine parts that have become hot.

⚠ • Always use new gasoline. (Using old gasoline could cause build up in the carburetor, which could cause poor engine operation.)

⚠ • Use our standard gasoline engine genuine parts. Not using genuine parts could result in engine damage and premature wear.

⚠ **CAUTION** • The important safety instruction items shown in this operation manual do not cover all possible statuses or conditions. Although we pay sufficient attention for safety, the person who uses or maintains the engine is requested to pay sufficient attention for safety as well.

F

⚠ PRÉCAUTIONS

⚠ • Vérifiez de temps en temps le système d'alimentation du carburant afin de détecter toute fissure ou toute fuite et de remplacer au besoin l'élément défectueux.

⚠ • Enlevez toute poussière, herbe ou autre détritus qui se trouverait à proximité du radiateur et du lanceur à rappel. (Assurez-vous auparavant que le moteur et l'appareil sur lequel il est monté sont bien à l'arrêt et que le moteur a eu le temps de refroidir.)

⚠ • Ne touchez pas au silencieux ou aux autres parties du moteur lorsqu'ils sont chauds car vous risqueriez de vous brûler.

⚠ • Utilisez toujours de l'essence fraîche. (l'utilisation d'essence usagée peut entraîner l'accumulation de débris dans le carburateur et conduire à une panne du moteur.)

⚠ • Utiliser uniquement des pièces de moteur à essence d'origine. Ne pas utiliser des pièces d'origine peut endommager le moteur et entrainer un risque de panne ou d'usure prématurée.

⚠ **ATTENTION** • Les précautions de sécurité importantes indiquées dans ce manuel ne couvrent pas tous les problèmes possibles. Le fait que nous portions toute notre attention à la sécurité ne doit pas empêcher l'utilisateur de faire lui-même attention aux conditions de sécurité lors de l'emploi ou de l'entretien du moteur.

D

⚠ VORSICHT

⚠ • Prüfen Sie gelegentlich die Teile des Treibstoffsystems auf Brüche oder Undichtigkeiten. Teile, wenn erforderlich, ersetzen.

⚠ • Abfall, Gras und andere Schmutzpartikel rund um die Kühlrippen und Starter entfernen. (Sicherstellen, daß der Motor und die befestigten Teile gestoppt sind und warten, bis der Motor abgekühlt ist.)

⚠ • Um Verbrennung zu vermeiden, nicht den Auspuff oder andere Motorteile anfassen, die durch Betrieb heiß geworden sind.

⚠ • Immer neuen Benzin benutzen. (Die Benutzung alten Benzins könnte Rückstoffe im Vergaser verursachen, was schlechte Motorenleistung zur Folge hätte.)

⚠ • Verwenden Sie unsere Standard-Benzinmotor-Originalteile. Verwenden von nicht originalen Teilen kann zu Motorschaden und vorzeitigem Verschleiß führen.

⚠ VORSICHT • Die aufgeführten wichtigen Punkte der Sicherheitsanweisung in dieser Bedienungsanleitung behandeln nicht alle möglichen Situationen und Bedingungen. Obwohl wir uns bemühen, sämtliche Sicherheitsrisiken zu adressieren, liegt es im Interesse der Person, die diesen Motor benutzt oder wartet, selbst auf Sicherheitsvorkehrungen zu achten.

I

⚠ AVVERTENZA

⚠ • Ispezionare di tanto in tanto i componenti dell'impianto del carburante per verificare l'assenza di crepe e perdite. Se necessario, sostituire i componenti.

⚠ • Rimuovere eventuale sporcizia, erba e altri detriti dalla zona circostante alle alette di raffreddamento e all'avviatore autoavvolgente. (Nel compiere l'operazione, assicurarsi di arrestare il motore e le attrezzature collegate, ed attendere fino a quando il motore non si è raffreddato.)

⚠ • Per evitare ustioni, non toccare la marmitta o altre parti del motore che si sono scaldate.

⚠ • Utilizzare sempre benzina nuova. (L'uso di benzina invecchiata potrebbe causare la formazione di incrostazioni nel carburatore, compromettendo l'adeguato funzionamento del motore.)

⚠ • Per i nostri motori a benzina usa solo ricambi originali. L'utilizzo di parti non originali può causare danni al motore e deterioramento prematuro.

⚠ **AVVERTENZA** • Le istruzioni rilevanti per la sicurezza mostrate nel presente manuale d'istruzioni non coprono tutte le possibili situazioni o condizioni. Nonostante la nostra attenzione alla sicurezza, anche la persona che utilizza il motore o esegue la sua manutenzione è tenuta a prestare sufficiente attenzione a questo aspetto.

E

⚠ PRECAUCION

⚠ • A veces inspeccione los componentes del sistema de combustible para verificar por grietas y fugas. Cambie los componentes cuando sea necesario.

⚠ • Elimine la basura, pasto y otros escombros de alrededor de las aletas de enfriamiento y motor de arranque de cordón. (Cuando haga esto, asegúrese de parar el motor y equipo instalado y espere hasta que el motor se haya enfriado.)

⚠ • Para evitar quemaduras, no toque el silenciador u otras piezas del motor se hayan calentado.

⚠ • Utilice siempre gasolina nueva. (El uso de gasolina vieja puede provocar una acumulación en el carburador que puede provocar un mal funcionamiento del motor.)

⚠ • Utilice piezas y componentes genuinos de motores de gasolina. No utilizar partes genuinas podría resultar en daños al motor o desgastes prematuros.

⚠ **PRECAUCION** • Las instrucciones de seguridad importantes que aparecen en este manual de instrucciones no cubren todos los estados o condiciones posibles. Aunque se tenga en cuenta suficiente atención a la seguridad, se solicita a la persona que utiliza o mantiene el motor que preste suficiente atención a la seguridad.

P

⚠ ATENÇÃO

⚠ • Inspeccione ocasionalmente os componentes do sistema de combustível para verificar a existência de rachas e fugas. Substitua os componentes quando necessário.

⚠ • Remova lixo, ervas e outros detritos de perto das aletas de arrefecimento e do arranque retráctil. (Ao fazer isto, assegure-se de que pára o motor e o equipamento anexo e que aguarda até o motor ter arrefecido.)

⚠ • Para evitar queimaduras, não toque no escape ou em outras partes do motor que tenham aquecido.

⚠ • Use sempre gasolina nova. (Se usar gasolina antiga poderá provocar acumulações no carburador, o que dará origem a mau funcionamento do motor.)

⚠ • Use nossas peças genuínas para motores a gasolina padrão. Não usar peças genuínas pode resultar em danos no motor e desgaste prematuro.

⚠ **ATENÇÃO** • Os elementos de instruções de segurança importantes apresentados neste manual de operação não cobrem todos os estados e situações possíveis. Apesar de prestarmos bastante atenção à segurança, a pessoa que usar ou fizer a manutenção deste motor deverá igualmente prestar bastante atenção à segurança.

GB

SAFE USE

⚠ This mark denotes those items that are **very important for safety. Please be sure to obey them.**

⚠ WARNING

- ⚠ • Do not allow people who do not understand this owner's manual to operate the engine.
- ⚠ • Do not run engine indoors or where the ventilation is poor. (The exhaust gas contains carbon monoxide, an odorless and harmful substance.)
- ⚠ • Do not place hands or feet near moving or rotating parts. (Be sure to cover the area around the power take off shaft and belts that link the engine with other equipment.)
- ⚠ • Do not store, spill, or use gasoline near heat or flame or equipment that uses flame or sparks, such as stoves, ovens, water heaters, etc. (An explosion could occur.)
- ⚠ • Do not add fuel indoors or where the ventilation is poor.
- ⚠ • Do not smoke when adding fuel.
- ⚠ • Do not remove the fuel tank cap or add fuel while the engine is running or hot. (Add fuel after the engine has cooled by waiting 2 or more minutes after the engine is stopped.)
- ⚠ • Do not operate the engine when gasoline has been spilt, when there is the smell of gasoline, or when there is a danger of explosion.
- ⚠ • Do not transport the engine with fuel in tank. (If fuel were to spill it could cause a fire.)
- ⚠ • Do not stop the engine by using the choke lever.
- ⚠ • Do not unreasonably adjust the engine speed.
- ⚠ • Do not check for spark with the spark plug removed.
- ⚠ • Do not operate the engine with the muffler or air cleaner removed. (Especially for the muffler, check the tightness of mounting screw, damage and leakage periodically, and if abnormality is found, repair or replace it.)
- ⚠ • Do not operate the engine with grass, leaves, or other combustible material in muffler area.
- ⚠ • Do not touch the high-voltage cord or spark plug cap.

F

POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SÉCURITÉ

⚠ Ce repère signale les points **très importants à observer sans faute pour une utilisation en toute sécurité.**

⚠ ATTENTION

- ⚠ • Ne permettez pas à quiconque d'utiliser ce moteur s'il ne comprend pas le manuel de l'utilisateur.
- ⚠ • N'utilisez pas ce moteur à l'intérieur ou dans un endroit mal ventilé. (les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone qui est toxique et sans odeur)
- ⚠ • N'approchez pas des pièces en mouvement ou en rotation avec la main ou le pied. (Assurez-vous que la protection des arbres et des courroies de transmission qui relient l'appareil au moteur est bien en place).
- ⚠ • Évitez de stocker, de répandre ou d'utiliser de l'essence auprès d'un feu, d'un foyer ou d'un appareil produisant des flammes ou des étincelles (cuisinière, four, chauffe-eau, etc.) car il y a un risque d'explosion.
- ⚠ • N'utilisez pas ce moteur à l'intérieur ou dans un endroit mal ventilé.
- ⚠ • Il est strictement interdit de faire le plein de carburant en fumant.
- ⚠ • N'enlevez pas le bouchon du carburant et ne faites pas le plein lorsque le moteur tourne ou lorsqu'il est encore chaud après l'arrêt. (Attendez au moins 2 minutes après l'arrêt du moteur avant de faire le plein.)
- ⚠ • Ne faites pas fonctionner le moteur lorsque de l'essence a été renversée, quand il y a une odeur d'essence ou lorsqu'il y a un risque d'explosion.
- ⚠ • Ne transportez pas le moteur lorsque le réservoir est plein d'essence. (Il y a un risque d'incendie si de l'essence est renversée.)
- ⚠ • N'arrêtez pas le moteur avec le levier du starter.
- ⚠ • N'ajustez pas sans raison le régime de rotation du moteur.
- ⚠ • Ne vérifiez pas le fonctionnement de la bougie avec la bougie ôtée du cylindre.
- ⚠ • Ne faites pas fonctionner le moteur avec le silencieux et le capot du filtre à air enlevés. (Pour le silencieux en particulier, vérifiez de façon régulière que le boulon de montage est bien serré et qu'il n'y a pas de dommage ou de fuite visible ; s'il y a un problème, remplacez ou réparez l'élément endommagé.)
- ⚠ • Ne faites pas fonctionner le moteur s'il y a de l'herbe ou des matériaux combustibles attachés au silencieux.
- ⚠ • Ne touchez pas le câble à haute tension ou le capuchon de la bougie.

D

SICHERE BENUTZUNG

⚠ Dieses Zeichen markiert Punkte, **die äußerst wichtig für Ihre Sicherheit sind. Bitte darauf achten, diesen zu folgen.**

⚠ WARNUNG

- ⚠ • Erlauben Sie es niemanden, den Motor zu benutzen, der die Bedienungsanleitungen nicht versteht.
- ⚠ • Benutzen Sie den Motor nicht im Inneren oder wo die Luftzirkulation schlecht ist. (Die Abgase enthalten Kohlenmonoxid eine geruchlose und schädliche Substanz.)
- ⚠ • Niemals Hände oder Füße in Kontakt mit sich bewegenden oder rotierenden Teilen kommen lassen. (Sicherstellen, daß der Bereich rund um die Zapfwelle und die Riemen, die den Motor mit anderen Geräten verbindet, abgedeckt ist.)
- ⚠ • Kein Benzin in der Nähe von Hitze oder offenen Flammen aufbewahren, verschütten oder benutzen oder in der Nähe von Geräten, die Flammen oder Funken nutzen wie Herde, Öfen, Warmwasserbereiter, usw. (Eine Explosion könnte verursacht werden.)
- ⚠ • Keinen Treibstoff in Räumen einfüllen oder wo die Luftzirkulation schlecht ist.
- ⚠ • Beim Einfüllen von Treibstoff nicht rauchen.
- ⚠ • Nicht den Tankdeckel öffnen oder Treibstoff einfüllen, wenn der Motor läuft oder heiß ist. (Treibstoff einfüllen, wenn sich der Motor abgekühlt hat, d. h. 2 Minuten oder länger warten, nachdem der Motor gestoppt wurde).
- ⚠ • Den Motor nicht benutzen, wenn Benzin verschüttet wurde oder der Geruch von Benzin vernehmbar ist oder wenn die Gefahr einer Explosion besteht.
- ⚠ • Den Motor nicht mit gefüllten Tank transportieren. (Sollte Treibstoff verschüttet werden, könnte dies Feuer verursachen.)
- ⚠ • Den Motor nicht mittels des Chokehebels stoppen.
- ⚠ • Die Motorengeschwindigkeit nicht außerhalb zumutbarer Bereiche einstellen.
- ⚠ • Nicht den Zündfunken prüfen, wenn die Zündkerze entfernt wurde.
- ⚠ • Nicht den Motor bedienen, wenn der Auspuff oder Luftfilter entfernt wurde. (Es gilt besonders für den Auspuff: Die Befestigungsschraube auf festen Sitz, Beschädigung oder Undichtigkeit periodisch prüfen und im Fall, daß Unregelmäßigkeiten auftreten, diese reparieren oder ersetzen.)
- ⚠ • Den Motor nicht bedienen, wenn sich Gras, Blätter oder andere Brennstoffe in der Nähe des Auspuffs befinden.
- ⚠ • Nicht das Hochspannungskabel bzw. die Zündkappe berühren.

I

SICUREZZA D'USO

⚠ Questo simbolo segnala gli aspetti di **particolare rilievo per la sicurezza. Si raccomanda di osservarli.**

⚠ ATTENZIONE

- ⚠ • Non consentire alle persone che non comprendono il presente Manuale del Proprietario di utilizzare il motore.
- ⚠ • Non far funzionare il motore in ambienti chiusi o scarsamente ventilati. (I gas di scarico contengono monossido di carbonio, una sostanza inodore e nociva).
- ⚠ • Non avvicinare mani e piedi ai componenti in movimento o in rotazione. (Assicurarsi di coprire la superficie circostante all'albero della presa di forza e alle cinghie che collegano il motore alle altre attrezzature.)
- ⚠ • Non immagazzinare, versare o utilizzare benzina vicino a fonti di calore o alla fiamma o ad attrezzature che fanno uso di fiamma o scintille come le cucine, i forni, le caldaie, ecc. (Potrebbe verificarsi un'esplosione).
- ⚠ • Non aggiungere carburante in ambienti chiusi o scarsamente ventilati.
- ⚠ • Non fumare durante il rifornimento di carburante.
- ⚠ • Non rimuovere il tappo del serbatoio del carburante e non aggiungere carburante mentre il motore è acceso o è ancora caldo. (Aggiungere il carburante dopo che il motore si è raffreddato, aspettando almeno 2 minuti dal suo arresto).
- ⚠ • Non azionare il motore in caso di versamenti di benzina, se si sente odore di benzina o in caso di pericolo di esplosione.
- ⚠ • Non trasportare il motore quando il serbatoio contiene del carburante. (Il versamento del carburante potrebbe provocare un incendio).
- ⚠ • Non arrestare il motore utilizzando la leva della valvola dell'aria.
- ⚠ • Non regolare la velocità del motore in modo irragionevole.
- ⚠ • Non verificare la presenza di scintille quando le candele sono staccate.
- ⚠ • Non azionare il motore quando la marmitta o il filtro dell'aria è staccato. (In particolare nel caso della marmitta, controllare che la vite di montaggio sia serrata, verificare l'assenza di danni e perdite e, in caso di irregolarità, ripararla o sostituirla.)
- ⚠ • Non azionare il motore in presenza di erba, foglie o altro materiale combustibile nella zona circostante alla marmitta.
- ⚠ • Non toccare il cavo dell'alta tensione o il cappuccio della candela.

E

USO SEGURO

⚠ Esta marca indica los ítems que son **muy importantes para la seguridad. Asegúrese de respetarlos.**

⚠ ADVERTENCIA

- ⚠ • No permita que las personas que no entiendan este manual de instrucciones hagan funcionar el motor.
- ⚠ • No haga funcionar el motor en interiores o donde haya mala extracción de aire. (El gas del escape contiene monóxido de carbono, una sustancia inolora y peligrosa.)
- ⚠ • No coloque las manos o pies cerca de piezas en movimiento o rotatorias. (Asegúrese de cubrir el área alrededor de la toma de fuerza del eje y correas que sirven de enlace del motor con otro equipo.)
- ⚠ • No guarde, derrame o utilice gasolina cerca del calor o llamas o equipo que utilice llamas o chispas tales como hornallas, hornos, calentadores de agua, etc. (Puede provocar una explosión.)
- ⚠ • No agregue combustible en interiores o donde haya mala circulación de aire.
- ⚠ • No fume cuando agregue combustible.
- ⚠ • No desmonte la tapa del tanque de combustible o agregue combustible cuando el motor está en funcionamiento o caliente. (Agregue combustible después de que se haya enfriado el motor esperando 2 o más minutos después de parar el motor.)
- ⚠ • No haga funcionar el motor cuando se haya derramado gasolina, cuando haya olor a gasolina o cuando hay peligro de explosión.
- ⚠ • No transporte el motor con combustible en el tanque. (Si se derrama el combustible, puede provocar un fuego.)
- ⚠ • No pare el motor utilizando la palanca de la estrangulación.
- ⚠ • No ajuste la velocidad del motor de forma no razonable.
- ⚠ • No verifique por chispas con la bujía de encendido desmontada.
- ⚠ • No haga funcionar el motor con el silenciador o purificador de aire desmontado. (Especialmente para el silenciador, verifique el apriete del tornillo de montaje, daño y fugas periódicamente y si hay anormalidad, repare o cambie.)
- ⚠ • No haga funcionar el motor con pasto, hojas u otro material combustible en el área del silenciador.
- ⚠ • No toque el cable de alta tensión o la tapa de bujía de encendido.

P

UTILIZAÇÃO SEGURA

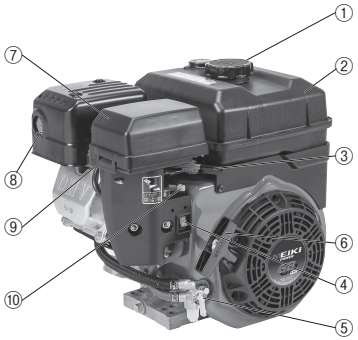
⚠ Esta marca assinala os elementos que são **muito importantes para a segurança. Assegure-se de que os respeita.**

⚠ AVISO

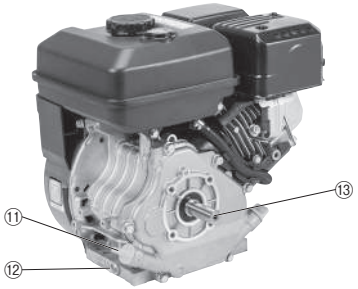
- ⚠ • Não permita que pessoas que não compreendem este manual do proprietário operem o motor.
- ⚠ • Não faça funcionar o motor em espaços fechados ou onde haja fraca ventilação. (Os gases de escape contém monóxido de carbono, uma substância inodora e prejudicial.)
- ⚠ • Não coloque as mãos ou os pés próximo de partes móveis ou rotativas. (Assegure-se de que cobre a área ao redor do veio de saída de potência e das correias que ligam o motor a outro equipamento.)
- ⚠ • Não guarde, não derrame nem use gasolina próximo de fontes de calor, chamas ou equipamento que use chamas ou faíscas, tais como fogões, fornos, aquecedores de água, etc. (Poderá ocorrer uma explosão.)
- ⚠ • Não abasteça combustível em espaços fechados ou onde haja fraca ventilação.
- ⚠ • Não fume durante o abastecimento.
- ⚠ • Não remova a tampa do depósito de combustível nem abasteça enquanto o motor estiver em funcionamento ou estiver quente. (Abasteça combustível após o motor ter arrefecido aguardando 2 minutos ou mais após o motor ter parado.)
- ⚠ • Não faça funcionar o motor quando tiver sido derramada gasolina, quando houver cheiro de gasolina ou quando existir risco de explosão.
- ⚠ • Não transporte o motor com combustível no depósito. (Caso o combustível derrame, poderá provocar fogo.)
- ⚠ • Não pare o motor utilizando a alavanca do estrangulador.
- ⚠ • Não regule de forma pouco razoável a velocidade do motor.
- ⚠ • Não verifique a existência de faísca com a vela retirada.
- ⚠ • Não faça funcionar o motor com o escape ou o filtro de ar removidos. (Especialmente para o escape, verifique periodicamente o aperto do parafuso de montagem, estragos e fugas, e caso detecte qualquer anomalia, repare ou substitua-o.)
- ⚠ • Não opere o motor quando existirem ervas, folhas ou outro material combustível na área do escape.
- ⚠ • Não toque no cabo de alta tensão nem no cachimbo da vela.

GB

COMPONENT NAMES

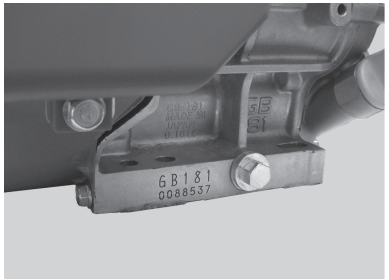


① Fuel tank cap
② Fuel tank
③ Speed control lever (Operating lever)
④ Engine switch (The type differs depending on specification.)
⑤ Fuel cock (The type differs depending on model and specification.)
⑥ Recoil starter grip
⑦ Air cleaner (The type differs depending on specification.)
⑧ Muffler
⑨ Spark plug cap
⑩ Choke lever (The type differs depending on specification.)



⑪ Oil gauge & oil filler cap
⑫ Oil drain plug
⑬ Power take off shaftz

⑭ Engine Identification No.



⑮ Make a record of the following engine identification No. It should be used when ordering parts or when inquiring from the shop where the product was purchased, etc.

G	B					

← ⑯Model
← ⑰Serial No.

F

NOM DES PIÈCES

① Bouchon du réservoir de carburant
② Réservoir de carburant
③ Levier du papillon des gaz (levier d'utilisation)
④ Interrupteur d'arrêt du moteur (différent types selon les spécifications du moteur.)
⑤ Robinet de carburant (différents types selon le modèle et les spécifications.)
⑥ Poignée du lanceur à rappel
⑦ Filtre à air (différents types selon le modèle et les spécifications.)
⑧ Silencieux
⑨ Capuchon de la bougie
⑩ Levier du starter (différents types selon les spécifications.)

⑪ Jauge à huile et bouchon de remplissage d'huile
⑫ Bouchon de vidange d'huile
⑬ Arbre de transmission

⑭ Numéro de série du moteur

⑮ Veuillez écrire ci-dessous le numéro de série du moteur.
Il vous sera utile lors des commandes de pièces détachées ou lorsque vous contacterez votre revendeur.

⑯ Modèle
⑰ Numéro d'identification

D

TEILEBEZEICHNUNG

① Tankdeckel
② Tank
③ Geschwindigkeitsko ntrollhebel (Bedienungshebel)
④ Motorschalter (Die Schalterart ist den Spezifikationen gemäß unterschiedlich)
⑤ Benzinhahn (Der Hahn fällt den Spezifikationen und Modell gemäß unterschiedlich aus)
⑥ Startergriff
⑦ Luftfilter (Der Filter ist den Spezifikationen gemäß unterschiedlich.)
⑧ Auspuff
⑨ Zündkappe
⑩ Chokehebel (Die Schalterart ist den Spezifikationen gemäß unterschiedlich.)

⑪ Ölfühler und Öldeckel
⑫ Öl-Ablaßschraube
⑬ Zapfwelle

⑭ Motoridentifizierungsnummer

⑮ Notieren Sie sich die folgende Motoridentifizierungsnummer. Sie sollte bei der Bestellung von Teilen und bei Nachfragen bei dem Verkaufsgeschäft usw, verwendet werden.

⑯ Modell
⑰ Seriennummer

I

NOME DEI COMPONENTI

① Tappo del serbatoio del carburante
② Serbatoio del carburante
③ Leva di controllo velocità (Leva di azionamento)
④ Comando di accensione (Di tipo diverso a seconda della specifica.)
⑤ Chiavetta del carburante (Di tipo diverso a seconda del modello e della specifica.)
⑥ Maniglia dell'avviatore autoavvolgente
⑦ Filtro dell'aria (Di tipo diverso a seconda della specifica.)
⑧ Marmitta
⑨ Cappuccio della candela
⑩ Leva della valvola dell'aria (Di tipo diverso a seconda della specifica.)

⑪ Strumento di misura del livello dell'olio e coperchio del filtro dell'olio
⑫ Tappo di scarico dell'olio
⑬ Albero della presa di forza

⑭ **Num. di identificazione del motore**

⑮ Annotare il seguente numero di identificazione del motore. Esso serve quando si ordinano i pezzi di ricambio o quando si chiedono informazioni al negozio presso cui lo si è acquistato, ecc.

⑯ Modello
⑰ Num. di serie

E

NOMBRES DE COMPONENTES

① Tapa del tanque de combustible
② Tanque de combustible
③ Palanca de control de velocidad (Palanca de funcionamiento)
④ Interruptor del motor (El tipo es diferente dependiendo de las especificaciones.)
⑤ Grifo de combustible (El tipo es diferente según el modelo y especificaciones.)
⑥ Empuñadura del motor de arranque de cordón
⑦ Purificador de aire (El tipo es diferente según las especificaciones.)
⑧ Silenciador
⑨ Tapa de la bobina de encendido
⑩ Palanca de estrangulación (El tipo es diferente según las especificaciones.)

⑪ Medidor de aceite y tapa del llenador de aceite
⑫ Tapón de drenaje de aceite
⑬ Eje de la toma de fuerza

⑭ **Nº de Identificación del Motor**

⑮ Efectúe el registro del siguiente Nº de Identificación del Motor. Se lo debe utilizarlo para encomendarse partes o en el caso de solicitud a través de la tienda donde se adquirió el producto.

⑯ Modelo
⑰ Nº Serial

P

NOMES DOS COMPONENTES

① Tampão do depósito de combustível.
② Depósito de combustível.
③ Alavanca de controlo de velocidade (Alavanca de operação)
④ Interruptor do motor (O tipo difere dependendo das especificações.)
⑤ Torneira de combustível (O tipo difere dependendo do modelo e especificações.)
⑥ Pega do arranque retráctil
⑦ Filtro de ar (O tipo difere dependendo das especificações.)
⑧ Silencioso
⑨ Cachimbo da vela
⑩ Alavanca do estrangulador (O tipo difere dependendo das especificações.)

⑪ Vareta de óleo e tampão de enchimento de óleo
⑫ Bujão de dreno de óleo
⑬ Veio de saída de potência

⑭ **Nº de Identificação do Motor**

⑮ Faça o registro do seguinte Nº de Identificação do Motor. Ele deverá ser usado para se encomendar peças ou no caso de solicitação pela loja onde o produto foi adquirido.

⑯ Modelo
⑰ Nº de Série

GB

FUEL AND ENGINE OIL

FUEL

- Use clean, fresh, unleaded gasoline. (Do not use leaded gasoline.)
- Use gasoline within 30 days of purchase. Do not use old gasoline. Doing so could cause problems.
- Do not mix alcohol etc. into the gasoline.
- Do not overflow the gasoline when filling the fuel tank. (Leave several centimeters of space at the top of the tank.)

⚠WARNING

- Flame and heat can cause gasoline to explode. Be sufficiently careful of flame and heat when handling gasoline.

ENGINE OIL

⚠Engine is shipped from factory without oil. Before starting the engine, be sure to conduct an oil inspection by following the instructions given below.

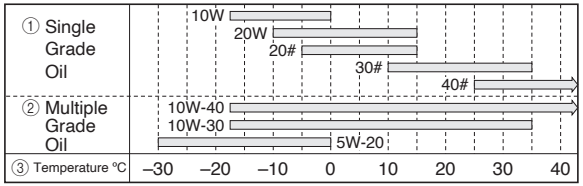
① Place the engine on a level surface when adding oil and conducting inspections.

② Check the oil level without the oil gauge screwed in.

③ Fill the oil up to the F-level of the oil gauge (correct level).

④ Before starting the engine, tightly screw in the oil gauge.

- Replace or add engine oil following the table below.
- For oil, use high-quality pure API class oils with a grade of SE or higher.
- Do not add commercial additives to the recommended oil. Do not mix gasoline into the oil.
- When using multiple grade oils, the amount of oil consumption will increase, so check the oil level more frequently than single grade oil.



F

CARBURANT ET HUILE MOTEUR

CARBURANT

- Utilisez de l'essence propre, fraîche et sans plomb. (Ne pas utiliser d'essence au plomb.)
- Utilisez toute l'essence du réservoir dans les 30 jours de votre achat. N'utilisez pas d'essence usagée car cela pourrait entraîner des problèmes.
- Ne mélangez pas des alcools avec l'essence.
- Faites attention à ne pas faire déborder le réservoir de carburant lorsque vous faites le plein. (Conservez une marge de plusieurs centimètres par rapport au haut du réservoir.)

⚠ATTENTION

- Il y a un risque d'explosion si de l'essence rentre en contact avec le feu ou la chaleur. Faites bien attention au feu ou à la chaleur lors de son transport.

HUILE MOTEUR

⚠Il n'y a pas d'huile dans le moteur lorsque ce dernier sort de l'usine. Vérifiez l'huile du moteur avant de démarrer ce dernier, en suivant les instructions ci-dessous.

① Mettez le moteur sur une surface plane lorsque vous faites le plein d'huile ou effectuez une inspection.

② Vérifiez le niveau d'huile sans visser la jauge à huile.

③ Faites l'appoint d'huile jusqu'au niveau F (niveau haut normal) de la jauge à huile.

④ Revissez fermement la jauge à huile avant de démarrer le moteur.

- Faites l'appoint ou remplacez l'huile moteur selon les indications du tableau ci-dessous.
- Utilisez de l'huile pure et de haute qualité de la classe API avec un grade SE ou plus.
- Ne pas ajouter d'additifs du commerce dans l'huile conseillée. Évitez à tout prix de mélanger l'huile moteur avec de l'essence.
- Si vous utilisez une huile multigrade, vérifiez le niveau d'huile plus souvent car la consommation d'huile est plus élevée.

① Huilemono-grade

② Huilemulti-grade

③ Température atmosphérique°C

D

TREIBSTOFF UND MOTORÖL

TREIBSTOFF

- Sauberes, frisches unverbleites Benzin benutzen. (Kein verbleites Benzin benutzen.)
- Benzin innerhalb 30 Tage ab Kauf benutzen. Kein altes Benzin benutze.
  Zuwiderhandlung könnte
  Probleme verursachen.
- Das Benzin nicht mit Alkohol usw. mischen.
- Nicht den Tank überlaufen lassen, wenn Benzin in Tank gefüllt wird. (Mehrere Zentimeter Freiraum oben im Tank belassen.)

⚠WARNUNG

- Flammen und Hitze können Treibstoffexplosionen verursachen. Daher bei der Handhabung von Benzin vorsichtig sein mit Flammen und Hitze.

MOTORÖL

⚠Der Motor wird ab Werk ohne Öl geliefert. Führen Sie vor Anlassen des Motors eine Öl-Inspektion durch indem Sie die Anweisungen unten befolgen.

① Beim Einfüllen von Öl oder Durchführen von Inspektionen, den Motor auf eine gerade Oberfläche stellen.

② Den Ölstand ohne eingeschraubten Ölfühler prüfen.

③ Öl bis zum F-Stand (F=Full, Voll) des Ölfühlers auffüllen (richtiger Stand).

④ Vor dem Start des Motors, den Ölfühler festschrauben.

- Öl, der unten aufgeführten Tabelle entsprechend, wechseln oder hinzufügen.
- Reines Hochleistungsöl der API-Klasse mit SE-Grad oder besser benutzen.
- Keine kommerziell erhältlichen Zusätze dem empfohlenen Öl hinzufügen. Kein Benzin in das Öl mischen.
- Falls Mehrbereichsöl benutzt werden, wird der Ölverbrauch ansteigen. Daher den Ölstand öfter prüfen als bei Einbereichsöl.

① Ein-bereichs-öl

② Ein-bereichs-öl

③ Temperatur °C

I

CARBURANTE E OLIO MOTORE

CARBURANTE

- Utilizzare benzina pulita, nuova e senza piombo. (Non utilizzare benzina al piombo.)
- Utilizzare la benzina entro 30 giorni dall'acquisto. Non utilizzare benzina invecchiata, poiché potrebbe causare problemi.
- Non mescolare alcool, ecc. con la benzina.
- Durante il rifornimento, non far tracimare la benzina. (Lasciare diversi centimetri di margine alla sommità del serbatoio).

⚠ATTENZIONE

- Fiamme e calore possono fare esplodere la benzina. Nel maneggiare la benzina, prestare attenzione a fiamme e calore.

OLIO MOTORE

⚠Il motore viene spedito dalla fabbrica privo di olio. Prima di avviarlo, controllare il livello dell'olio seguendo le istruzioni riportate di seguito.

① Durante il rifornimento e il successivo controllo, disporre il motore su una superficie orizzontale.

② Controllare il livello dell'olio senza avvitare la vite dello strumento di misura del livello.

③ Versare l'olio fino al livello F dello strumento di misura (livello corretto).

④ Prima di avviare il motore, serrare a fondo la vite dello strumento di misura.

- Sostituire o rabboccare l'olio motore in base alle indicazioni della tabella seguente.
- Per quanto riguarda l'olio, utilizzare olii di classe API puri di alta qualità, di categoria SE o superiore.
- Non aggiungere all'olio raccomandato alcun additivo commerciale. Non aggiungere benzina all'olio.
- Se si utilizzano oli multi-grade, il consumo di olio aumenta. Pertanto, occorre controllare il livello dell'olio con maggiore frequenza rispetto all'olio monograde.

① Olio mono-grade
② Olio multi-grade
③ Temperatura °C

E

COMBUSTIBLE Y ACEITE DE MOTOR

COMBUSTIBLE

- Utilice gasolina sin plomo, limpia, fresca. (No utilice gasolina con plomo)
- Utilice la gasolina dentro de los 30 días de su compra. No utilice gasolina vieja. Esto puede provocar problemas.
- No mezcle alcohol en la gasolina.
- No llene excesivamente el tanque de combustible con gasolina. (Deje un espacio de varios centímetros en la parte superior del tanque.)

⚠ADVERTENCIA

- Las llamas y calor pueden hacer que la gasolina explote. Tenga mucho cuidado con las llamas y calor cuando manipule la gasolina.

ACEITE DE MOTOR

⚠El motor se envía desde fábrica sin com-bustible. Antes de arrancar el motor, asegúrese de revisar el combustible siguiendo las instruc-ciones indicadas a continuación.

① Coloque el motor en una superficie horizontal cuando agregue aceite y haga inspecciones.

② Verifique el nivel de aceite sin atornillar el medidor de aceite.

③ Llene el aceite hasta el nivel F del medidor de aceite (nivel correcto).

④ Antes de arrancar el motor, atornille firmemente el medidor de aceite.

- Cambie o agregue aceite de motor según el cuadro a continuación.
- Para el aceite, utilice un aceite de clase API, puro y de alta calidad, con un grado SE o más alto.
- No agregue aditivos de venta en los comercios al aceite recomendado. No mezcle gasolina en el aceite.
- Cuando utilice aceites de múltiples grados, aumentará el consumo de aceite y debe verificar el nivel del aceite con más frecuencia que en el aceite de un solo grado.

① Aceite de un solo grado
② Aceite de mútiples grados
③ Temperatura C

P

COMBUSTÍVEL E ÓLEO DE MOTOR

COMBUSTÍVEL

- Use gasolina sem chumbo limpa e nova. (Não use gasolina com chumbo.)
- Use gasolina dentro de 30 dias após a compra. Não use gasolina antiga. Se o fizer poderá provocar problemas.
- Não misture álcool na gasolina.
- Não derrame a gasolina quando encher o depósito de combustível. (Deixe alguns centímetros de espaço na parte superior do depósito.)

⚠AVISO

- Chama e calor poderão fazer com que a gasolina expluda. Tenha bastante cuidado com chamas e calor quando manusear gasolina.

ÓLEO DO MOTOR

⚠Motor é enviado de fábrica sem óleo. Antes de ligar o motor, certifique-se proceder a uma inspecção de petróleo, seguindo as instruções abaixo.

① Coloque o motor numa superfície plana quando acrescentar óleo e efectuar a inspecção.

② Verifique o nível do óleo sem enroscar o tampão de óleo.

③ Ateste o óleo até ao nível F da vareta de óleo (nível correcto).

④ Antes de fazer funcionar o motor, aperte firmemente a vareta de óleo.

- Mude ou acrescente o óleo do motor de acordo com a tabela abaixo.
- Para o óleo, use um óleo de classe API puro e de alta qualidade, com o grau SE ou superior.
- Não adicione aditivos comerciais ao óleo recomendado. Não misture gasolina no óleo.
- Quando usar óleos multigrade, o consumo de óleo aumentará, por isso verifique o nível do óleomais frequentemente do que quando usar óleo monograde.

① Óleo monograde
② Óleo multigrade
③ Temperatura °C

GB

PRE-OPERATION ENGINE INSPECTION

⚠ **Be sure** to check the following before operating the engine.

① Fuel inspection

- Is there gasoline in the tank?
- Is old gasoline being used?
- Add the correct fuel following the instructions on page 7 “FUEL AND ENGINE OIL”.
- Is the fuel tank cap closed correctly?

⚠ **WARNING** • Be sufficiently careful of heat and flame when handling and adding fuel. Not doing so could cause a fire or explosion.

② Air cleaner inspection

- Is the air cleaner element dirty or is the air cleaner oil (oil bath type) insufficient?
- When the air cleaner element is dirty or oil in the air cleaner is dirty or insufficient, check and maintain according to page 13 “CARE OF THE ENGINE” and page 19 “INSPEC-TION AND MAINTENANCE”.

③ Engine oil inspection

- Is the engine filled with the specified amount of engine oil? And is the oil dirty?
- If there is not enough oil, if it is dirty, or it has been used longer than the specified time, follow the inspection and maintenance instructions on page 7 “ FUEL AND ENGINE OIL ” and page 13 “ CARE OF THE ENGINE ”.

④ Inspect the tightness of all fastener screws.

- Are all the screws tight?
- Be sure to check the screws used to fasten the muffler. (Do this when the muffler is cold.)

⑤ Component cleaning inspection

- Are there grass, leaves, or combus-tible materials around the muffler?
- Are there grass, leaves, or combus-tible materials around the recoil starter air intake?

If there is trash, etc., in the vicinity, be sure to remove it before operating the engine.

⑥ Fuel and oil leaks inspection

- Are there any fuel or oil leaks?

If any are found have the engine repaired.

⑦ • **Standard fuel tank capacity and oil quantity for the various models**

⑧Model	⑨Fuel tank capacity	⑩Engine oil quantity
GB101	1.6 ℓ	0.4 ℓ
GB131	2.5 ℓ	0.5 ℓ
GB181	3.6 ℓ	0.55 ℓ
GB221	3.6 ℓ	0.55 ℓ

F

INSPECTION AVANT EMPLOI

⚠ **Effectuez** ces vérifications avant de démarrer le moteur.

① **Vérification du carburant**

- Est-ce que le réservoir de carburant contient de l’essence ?
- Est-ce que l’essence utilisée est usagée ?
- Faites le plein avec du carburant normal comme indiqué au paragraphe “CARBURANT ET HUILE MO-TEUR” de la page 7.
- Est-ce que le bouchon du réservoir de carburant est revissé correctement ?

⚠ **AVERTISSEMENT**

- Prenez garde au feu quand vous faites le plein et quand vous transportez le carburant. Un incendie ou une explosion pourrait se produire si vous ne suivez pas cet avertissement.

② **Vérification du filtre à air**

- Est-ce que le filtre à air est sale ou est-ce que l’huile du filtre à air est en quantité insuffisante (type à bain d’huile) ?
- Lorsque le filtre à air est sale ou lors-que l’huile du filtre à air est sale ou en quantité insuffisante, effectuez l’in-spection et l’entretien en suivant les indications données aux paragraphes “ENTRETIEN DU MOTEUR” page 13 et “INSPECTION ET ENTRE-TIEN” page 19.

③ **Vérification de l’huile moteur**

- Est-ce que le niveau d’huile est nor-mal ? Ou est-ce que l’huile est sale ?
- Lorsque le niveau d’huile est bas ou lorsque l’huile est sale ou a été utilisée au-delà de la période spécifiée, effectuez l’inspection et l’entretien en sui-vant les indications données aux para-graphes “CARBURANT ET HUILE MOTEUR” page 7 et “ENTRE-TIEN DU MOTEUR” page 13.

④ **Vérification du serragedes boulons**

- Est-ce que les boulons sont bien serrés ?
- Vérifiez toujours les boulons de fixation du silencieux. (Dans ce cas, assurez-vous que le silencieux n’est pas chaud avant de commencer.)

⑤ **Nettoyage et inspection de toutes les pièces**

- Est-ce qu’il y a de l’herbe, des feui-lles ou autres matériaux inflammables attachés au silencieux ?
- Est-ce qu’il y a de l’herbe, des feuilles ou autres matériaux inflammables attachés à la prise d’entrée d’air du lanceur à rappel ?

S’il y a de la poussière, etc. vous devez l’enlever avant de démarrer le moteur.

⑥ **Vérification des fuites d’huile et de carburant**

- Est-ce qu’il y a des fuites d’huile ou de carburant ?

Si vous en trouvez, faites faire les réparations requises.

⑦ • **Quantités de carburant et d’huile pour chaque modèle**

⑧ Modèle
⑨ Capacité du réservoir de carburant
⑩ Volume d’huile moteur

D

MOTORINSPEKTION VOR DER INBETRIEBNAHME

⚠ **Sicherstellen,** daß folgende Punkte vor dem Betrieb des Motors geprüft sind.

① **Treibstoffprüfung**

- Ist Benzin im Tank?
- Ist das benutzte Benzin alt?
- Den Anweisungen auf Seite 7 “TREIBSTOFF UND MOTORÖL” folgen und den richtigen Treibstoff einfüllen.
- Ist der Tankdeckel richtig geschlossen?

⚠ **WARNUNG**

- Ausreichend Vorsicht walten lassen (Hitze und Flamme) beim Umgang mit Treibstoff. Zuwiderhandlung könnte zu einem Feuer oder zur Explosion führen.

② **Luftfilterinspektion**

- Ist das Filterelement schmutzig oder das Luftfilter-Öl (Ölbadtyp) ausreichend?
- Wenn das Filterelement schmutzig ist oder das Öl im Luftfilter schmutzig oder unzureichend ist, gemäß Seite 13 “MOTORPFLEGE” und Seite 19 “INSPEKTION UND WARTUNG” prüfen und warten.

③ **Motorölinspektion**

- Ist der Motor mit der angegeben Menge Öl gefüllt? Und ist das Öl schmutzig?
- Falls nicht genügend Öl vorhanden ist, das Öl schmutzig oder es für längere Zeit als angegeben benutzt wurde, den Anweisungen auf Seite 7 “TREIBSTOFF UND MOTORÖL” und Seite 13 “MOTORPFLEGE” folgen.

④ **Die Festigkeit aller Befestigungsschrauben prüfen.**

- Sind alle Schrauben fest angezogen?
- Sicherstellen, daß die Schrauben, die zum Befestigen des Auspuffs benutzt werden, geprüft werden. Bei kaltem Auspuff ausführen.

⑤ **Teilereinigungs-Prüfung**

- Befindet sich Gras, Blätter oder Brennstoffe rund um den Auspuff?
- Befindet sich Gras, Blätter oder Brennstoffe rund um den Starter-Lufteinlaß?

Abfall, usw. rund um den Motor, vor dem Betrieb des Motors entfernen.

⑥ **Inspektion nach Treibstoff- und Ölundichtigkeiten**

- Sind irgendwelche Undichtigkeiten vorhanden?

Falls vorhanden, den Motor reparieren lassen.

⑦ • **Normtankkapazität und Ölmengen für verschiedene Modelle**

⑧ Modell
⑨ Tankkapazität
⑩ Motorölmenge

I

CONTROLLO DEL MOTORE PRIMA DELL'AZIONAMENTO

⚠ Prima di azionare il motore, **effettuare** i seguenti controlli.

① **Controllo del carburante**
- Vi è benzina nel serbatoio?
- Si sta utilizzando benzina invecchiata?
- Aggiungere il carburante corretto seguendo le istruzioni "CARBURAN-TE E OLIO MOTORE" a pagina 8.
- Il tappo del serbatoio è chiuso correttamente?

⚠ **ATTENZIONE**
- Prestare attenzione a fiamme e calore durante le operazioni di rifornimento. Diversamente, si potrebbe verificare un incendio o un'esplosione.

② **Controllo del filtro dell'aria**
- L'elemento del filtro dell'aria è sporco, o l'olio del filtro dell'aria (del tipo a bagno d'olio) è insufficiente?
- Se l'elemento del filtro dell'aria o se l'olio del filtro dell'aria è sporco o in-sufficiente, controllare ed effettuare la manutenzione secondo le istruzioni "CURA DEL MOTORE" a pagina 14 e "ISPEZIONI E MANUTENZIONE" a pagina 20.

③ **Controllo olio motore**
- Il motore contiene la quantità di olio specificata? L'olio è sporco?
- Se la quantità di olio non è sufficiente, o se l'olio è sporco o è stato usato per un periodo più lungo di quanto specificato, seguire le istruzioni di controllo e manutenzione "CARBU-RANTE E OLIO MOTORE" a pagina 8 e "CURA DEL MOTORE" a pagina 14.

④ **Controllo del serraggio di tutte le viti di fissaggio.**
- Le viti sono tutte serrate?
- Controllare le viti utilizzati per fissare la marmitta. (Effettuare l'operazione quando la marmitta è fredda.)

⑤ **Controllo della pulizia dei componenti**
- Attorno alla marmitta sono presenti erba, foglie o materiali combustibili?
- Intorno alla presa d'aria dell'avviatore autoavvolgente sono presenti erba, foglie o materiali combustibili?

Qualora nelle vicinanze siano presenti immondizia ecc., assicurarsi di averle rimosse prima di avviare il motore.

⑥ **Controllo delle perdite di carburante e di olio**
- Vi sono perdite di olio o di carburante?

In caso affermativo, far riparare il motore.

⑦ **•Capacità standard del serbatoio del carburante e quantità di olio per i diversi modelli**

⑧ Modello

⑨ Capacità serba-toio carburante

⑩ Quantità olio motore

E

INSPECCION DEL MOTOR ANTES DEL FUNCIONAMIENTO

⚠ **Asegúrese** de verificar lo siguiente antes de hacer funcionar el motor.

① **Inspección de combustible**
- ¿Hay gasolina en el tanque?
- ¿Se está utilizando gasolina vieja?
- Agregue el combustible correcto siguiendo las instrucciones de la página 8 "COMBUSTIBLE Y ACEITE DE MOTOR".
- ¿La tapa del tanque de combustible está bien cerrada?

⚠ **ADVERTENCIA**
- Tenga mucho cuidado con el calor y llamas cuando manipule y agregue combustible. Si no lo hace, puede provocar un incendio o explosión.

② **Inspección del depurador de aire**
- ¿El elemento del depurador de aire está sucio o el aceite del depurador de aire (tipo baño de aceite) es insuficiente?
- Cuando el elemento del depurador de aire está sucio o el aceite en el depurador de aire está sucio o es insuficiente, verifique y mantenga de acuerdo con la página 14 "CUIDADO DEL MOTOR" y la página 20 "INSPECCION Y MANTENIMIENTO".

③ **Inspección de aceite de motor**
- ¿El motor se llenó con la cantidad especificada de aceite de motor? ¿El aceite está sucio?
- Si no hay suficiente aceite, si está sucio o se utilizó más tiempo que el especificado, siga las instrucciones de inspección y mantenimiento en la página 8 "COMBUSTIBLE Y ACEITE DE MOTOR" y la página 14 "CUIDADO DEL MOTOR".

④ **Inspeccione el apriete de todos los tornillos de fijación.**
- ¿Están todos los tornillos apretados?
- Asegúrese de verificar los tornillos utilizados para apretar el silenciador. (Haga esto cuando el silenciador está frío.)

⑤ **Inspección de limpieza de componente**
- ¿Hay pasto, hojas o materiales combustibles alrededor del silenciador?
- Hay pasto, hojas o materiales combustibles alrededor de la admisión de aire del motor de arranque de cordón?

Si hay basura, etc. en las cercanías, asegúrese de eliminarlo antes de hacer funcionar el motor.

⑥ **Inspección de fugas de combustible y aceite**
- ¿Hay fugas de combustible o aceite?

Si las hay, haga reparar el motor.

⑦ **• Capacidad de tanque de combustible estándar y cantidad de aceite para los distintos modelos**

⑧ Modelo

⑨ Capacidad del tanque de combustible

⑩ Cantidad de aceite de motor

P

INSPECÇÃO DO MOTOR ANTES DE FUNCIONAR

⚠ **Assegure-se** de que executa as operações seguintes antes de fazer funcionar o motor.

① **Inspecção de gasolina**
- Há gasolina no depósito?
- Está a ser usada gasolina antiga?
- Acrescente o combustível correcto de acordo com as instruções na página 8 "COMBUSTÍVEL E ÓLEO DE MOTOR".
- Está o tampão do depósito de combustível bem fechado?

⚠ **AVISO**
- Tenha bastante cuidado com chamas e calor quando manusear e acrescentar combustível. Se o não fizer poderá originar fogo ou explosão.

② **Inspecção do filtro de ar**
- Está o elemento de filtro de ar sujo ou é o óleo do filtro de ar (tipo banho de óleo) insuficiente?
- Quando o elemento de filtro de ar estiver sujo ou quando o óleo no filtro de ar estiver sujo ou for insuficiente, verifique e efectue a manutenção de acordo com a página 14 "CUIDADO COM O MOTOR" e a página 20 "INSPECÇÃO E MANUTENÇÃO".

③ **Inspecção do óleo do motor**
- Está o motor cheio com a quantidade especificada de óleo de motor? E está o óleo sujo?
- Não existe óleo suficiente, ou está sujo, ou foi usado mais tempo que o especificado? Siga as instruções de inspecção e manutenção da página 8 "COMBUSTÍVEL E ÓLEO DE MOTOR" e da página 14 "CUIDADO COM O MOTOR".

④ **Inspeccione o aperto de todos os parafusos de fixação.**
- Estão todos os parafusos apertados?
- Assegure-se de que verifica os parafusos usados para fixar o silencioso. (Faça-o quando o silencioso estiver frio.)

⑤ **Inspecção de limpeza dos componentes**
- Existem ervas, folhas ou materiais combustíveis à volta do silencioso?
- Existem ervas, folhas ou materiais combustíveis à volta do arranque retráctil e da entrada de ar?

Se existir lixo, etc., em redor, assegure-se de que o remove antes de fazer funcionar o motor.

⑥ **Inspecção de fugas de combustível e de óleo**
- Existem fugas de combustível ou de óleo?

Se for detectada qualquer fuga mande reparar o motor.

⑦ **• Capacidade do depósito de combustível e quantidade de óleo padrão para os diferentes modelos**

⑧ Modelo

⑨ Capacidade do depósito de combustível

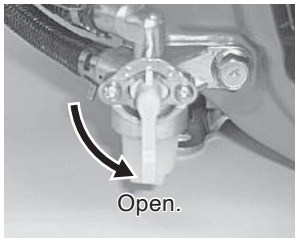
⑩ Quantidade de óleo do motor

STARTING AND STOPPING ENGINE

⚠ Before starting the engine, carefully read and understand the "SAFE USE" and "PRE-OPERATION ENGINE INSPECTION" sections of this instruction manual.

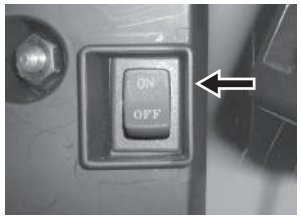
Start

① Fuel cock



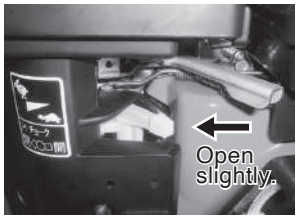
Open fuel cock.

② Engine switch (Rocker Type)



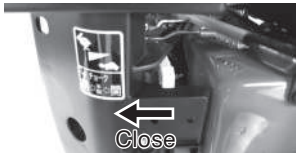
Push the engine switch to the ON position.

③ Speed control lever & Engine Switch



Open the speed control lever a little toward the high-speed side.

④ Choke lever



• **Close the choke lever fully.**

⚠Caution
When you use the engine in a warm temperature (about 35ºC or higher) or restart it immediately after stopping the operation, try to start it by opening the choke fully or partly.

⑤ Recoil start

- Hold onto the starter grip and lightly pull it until the compression position is reached and then pull swiftly from this position.
- Slowly return the starter grip to its original position after the engine starts.

⑥ Starting with the electric-starter

- Turn the key switch to "Start" position.
- If the engine does not start after running of the electric starter for 5 seconds, wait 5 seconds before trying to start again.
- After turning the switch to the "Start" position and releasing the key switch will automatically return to the "Run" position.

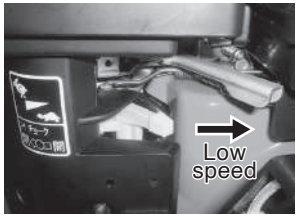
⑦ After starting

After starting the engine, gradually return the choke lever to the open position while watching how the engine is running.

- After warm-up operation (about 5 minutes), align the throttle with the required speed.

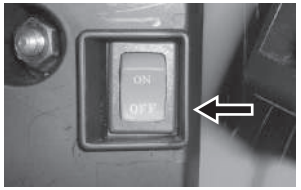
Stop

⑧ Speed control lever



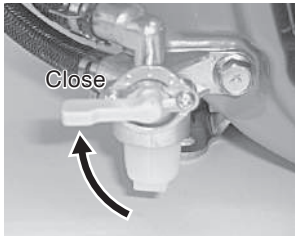
Move the speed control to the slow position and keep the engine running for 1 or 2 minutes.

⑨ Engine switch (Rocker Type)



Push the engine switch to the OFF position or turn the key switch to the "Stop" (OFF) position.

⑩ Fuel cock



Close the fuel cock.

COMMENT DÉMARRER ET ARRÊTER LE MOTEUR

⚠ • Lisez attentivement les paragraphes "POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SÉCURITÉ" et "INSPECTION AVANT EMPLOI" dans ce manuel et comprenez-les bien avant de commencer.

Dé-marrer

① **Robinet de carburant**
Ouvrir.
Ouvrir le robinet de carburant.

② **Interrupteur du moteur (type à bascule)**
Mettre l'interrupteur du moteur en position marche.

③ **Levier d'accélération et interrupteur du moteur**
Ouvrez légèrement.
Ouvrez légèrement le levier du papillon des gaz dans la direc-tion de la position grande vitesse.

④ **Levier de l'accélérateur**
Fermer.
• **Mettez le levier du starter en position de fermeture complète.**
Note
En cas d'utilisation par temps chaud (température ambiante ≥ 35°C environ) ou en cas de redémarrage immédiatement après l'arrêt, essayez de démarrer le moteur en mettant le levier en position d'ouverture complète ou en position intermédiaire.

⑤ **Démarrage avec le démarreur électrique**
• Saisissez la poignée du démarreur, tirez-la légèrement jusqu'à sentir le début de la compression puis tirez-la vigoureusement à partir de cette position.
• Une fois que le moteur a démarré, laissez revenir lentement la poignée du démarreur dans sa position initiale.

⑥ **Démarrage avec le démarreur**
• Placez la clé de contact sur la position "Start" pour démarrer le moteur.
• Lorsque le moteur refuse de démarrer après avoir actionné le démarreur électrique pendant 5 secondes, attendez 5 secondes avant de réessayer.
• La clé de contact retourne automatiquement dans la posi-tion "Run" lorsque vous cessez de maintenir la clé en position de démarrage.

⑦ **Après le démarrage**
Après le démarrage, déplacez graduellement le levier du star-ter vers la position Ouvert en observant le régime du moteur.
• Après une période de mise en température (environ 5 minu-tes), continuez à faire tourner le moteur en ajustant le levier du papillon des gaz pour ob-tenir la vitesse de rotation désirée.

Arrêt

⑧ **Levier du papillon des gaz**
Vitesse réduite
Placez le levier du papillon des gaz en position basse vitesse et laissez tourner le moteur pendant 1 à 2 minutes.

⑨ **Interrupteur du moteur (type à bascule)**
Placez l'interrupteur du moteur en posi-tion Arrêt ou tournez la clé de contact sur la position Arrêt (OFF).

⑩ **Fuel cock**
Fermer.
Fermer le robinet de carburant.

D

STARTEN UND STOPPEN DES MOTORS

⚠ • Vor dem Starten des Motors die Abschnitte "SICHERE BENUTZUNG" und "MOTORINSPEKTION VOR DER INBETRIEBNAHME" dieser Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und verstehen.

Start

① **Benzinhahn**
Offen
Den Hahn öffnen.
② **Motorschalter (Kippschalter)**
Den Motorschalter in die Position ON (EIN) drücken.
③ **Geschwindigkeitskontrollhebel & Motorschalter**
Leicht öffnen
Den Geschwindigkeitskontrollhebel ein wenig in Richtung "Schnell" bewegen.
④ **Chokehebel**
Schließen
• **Den Choke vollständig schließen.**
Achtung
Versuchen Sie es bitte mit vollständig oder halb geöffnetem Choke zu starten, wenn es warm ist (bei einer Außentemperatur von mehr als 35°C) oder Wiederinbetriebnahme unmittelbar nach Unterbrechung des Betriebs.
⑤ **Start**
• Den Startergriff festhalten und leicht daran ziehen, bis der Kompressionspunkt erreicht wird. Von diesem Punkt in schneller Bewegung ziehen.
• Den Startergriff in die Originalposition zurückkehren lassen, nachdem der Motor gestartet ist.
⑥ **Starten mit Elektrostarter**
• Den Schlüsselschalter in die Position "Start" drehen.
• Falls der Motor nicht nach 5 Sekunden nach Betätigen des Elektrostarters läuft, 5 Sekunden vor dem nächsten Versuch warten.
• Nach dem Drehen des Schalters in die Position "Start" und Freigabe wird der Schlüsselschalter automatisch in die Position "Laufen" zurückkehren.
⑦ **Nach dem Start**
Nach dem Start des Motors den Chokehebel graduell in die Position „Offen" bewegen, während darauf geachtet werden sollte, wie der Motor läuft.
• Nach dem Aufwärmen (ca. 5 Minuten) den Gashebel auf die erforderliche Geschwindigkeit einstellen.

Stopp

⑧ **Geschwindigkeitskontrollhebel**
Langsam
Die Geschwindigkeits-kontrolle in die Position "Langsam" und den Motor 1 bis 2 Minuten laufen lassen.
⑨ **Motorschalter (Kippschalter)**
Den Schalter in die Position OFF (AUS) drücken oder den Schlüsselschalter in die Position "Stop" (AUS) drehen.
⑩ **Benzinhahn**
Schließen
Den Hahn schließen.

I

AVVIO E ARRESTO DEL MOTORE

⚠ • Prima di avviare il motore, leggere attentamente e comprendere a fondo le sezioni "SICUREZZA D'USO" e "CONTROLLO DEL MOTORE PRIMA DELL'AZIONA-MENTO" del presente manuale di istruzioni.

Inizio

① **Chiavetta carburante**
Aperta
Aprire la chiavetta carburante.
② **Comando di accensione (tipo a bilanciere)**
Spostare il comando di accensione sulla posizione ON.
③ **Leva di controllo della velocità e comando di accensione**
Aprire leggermente
Spostare leggermente la leva di controllo verso il lato veloce
④ **Leva della valvola dell'aria**
Chiudere
• **Chiudere completamente la leva della valvola dell'aria.**
Attenzione
Nell'utilizzo ad alta temperatura (di circa 35° C o più) o al riavvio immediatamente dopo l'arresto, tentare l'avviamento con la leva completamente aperta o semiaperta.
⑤ **Avviatore autoavvolgente**
• Afferrare la maniglia dell'avviatore e tirarla leggermente fino a raggiungere la posizione di compressione, quindi tirarla energicamente.
• Una volta avviato il motore, riportare lentamente la maniglia dell'avviatore alla sua posizione iniziale.
⑥ **Avviamento con l'avviatore elettrico**
• Ruotare la chiavetta sulla posizione "Start".
• Se il motore non parte dopo che l'avviatore elettrico è stato azionato per 5 secondi, attendere 5 secondi prima di ritentare l'avviamento.
• Dopo avere ruotato la chiavetta sulla posizione "Start" e dopo averla rilasciata, essa ritornerà automaticamente in posizione "Run".
⑦ **Operazioni successive all'avviamento**
Dopo avere avviato il motore, riportare gradualmente la leva della valvola dell'aria sulla posizione aperto, controllando il funzionamento del motore.
• Dopo le operazioni di riscalda-mento (circa 5 minuti), rego-lare l'acceleratore in funzione della velocità richiesta.

Arresto

⑧ **Leva controllo velocità**
Bassa velocità
Spostare il controllo velocità in posizione lento e far funzionare il motore per 1 o 2 minuti.
⑨ **Comando di accensione (tipo a bilanciere)**
Spingere il comando di accensione sulla posizione OFF o ruotare la chiavetta sulla posizione "Stop" (OFF).
⑩ **Chiavetta carburante**
Chiudere
Chiudere la chiavetta carburante.

E

ARRANQUE Y PARADA DEL MOTOR

⚠ • Antes de arrancar el motor, lea cuidadosamente y entienda las instrucciones de "USO SEGURO" e "INSPECCION DEL MOTOR ANTES DEL FUNCIONAMIENTO" de este manual de instrucciones.

Arranque

① **Grifo de combustible**
Abra.
Abra el grifo de combustible.
② **Interruptor del motor (Tipo balancín)**
Presione el interruptor del motor a la posición ON.
③ **Palanca de control de velocidad e interruptor del motor**
Abra ligeramente.
Abra la palanca de control de velocidad un poco hacia el lado de alta velocidad.
④ **Palanca de la estrangulación**
Cerrar
• **Cierre totalmente la palanca del estrangulador.**
ADVERTENCIA
Cuando haga calor (en general cuando la temperatura sea de 35° C o temperatura superior), o cuando vuelva a poner en marcha el motor justamente después de haberlo apagado, intente arrancarlo con la palanca totalmente abierta o abierta hasta la mitad.
⑤ **Arranque por cordón**
• Sujete la empuñadura del motor de arranque y tire ligeramente hasta que llegue a la posición de compresión y tire rápidamente de esta posición.
• Vuelva lentamente la empuñadura del motor de arranque a su posición original después de arrancar el motor.
⑥ **Arranque con el motor de arranque eléctrico**
• Gire el interruptor de llave a la posición "Start".
• Si el motor no arranca después de hacer funcionar el motor de arranque eléctrico durante 5 segundos, espere 5 segundos antes de probar nuevamente.
• Después de girar el interruptor a la posición "Start" y soltar, el interruptor de llave volverá automáticamente a la posición "Run".
⑦ **Después del arranque**
Después de arrancar el motor, vuelva gradualmente la palanca de estrangulación a la posición abierta mientras vigila el funcionamiento del motor.
• Después del calentamiento (unos 5 minutos) alinee la mariposa de gases a la velocidad especificada.

Parada

⑧ **Palanca de control de velocidad**
Baja velocidad
Mueva el control de velocidad a la posición lenta y mantenga el motor funcionando durante 1 ó 2 minutos.
⑨ **Interruptor del motor (Tipo balancín)**
Presione el interruptor del motor a la posición OFF o gire el interruptor de llave a la posición "Stop" (OFF).
⑩ **Grifo de combustible**
Cierre.
Cierre el grifo de combustible.

P

ARRANQUE E PARAGEM DO MOTOR

⚠ • Antes de arrancar o motor, leia cuidadosamente e compreenda as secções "UTILIZAÇÃO SEGURA" e "INSPECÇÃO DO MOTOR ANTES DE FUNCIONAR" deste manual de instruções.

Arrancar

① **Torneira de combustível**
Abrir
Abra a torneira de combustível
② **Interruptor do motor (Tipo de balanço)**
Carregue no interruptor do motor para a posição ON.
③ **Alavanca de controlo de velocidade e interruptor do motor**
Abra ligeiramente
Abra um pouco a alavanca de controlo de velocidade para o lado de alta velocidade.
④ **Alavanca do estrangulador**
Fechar
• **Fechar completamente a alavanca do estrangulador.**
Atenção
Na utilização em tempos muito quentes (temperaturas de 35°C ou acima) ou ao arrancar o motor logo após a parada de funcionamento, experimente arrancar com a abertura completa ou meia abertura.
⑤ **Arranque retráctil**
• Segure a pega do arranque e puxe-a ligeiramente até atingir a posição de compressão e depois puxe fortemente a partir desta posição.
• Deixe voltar a pega de arranque para a sua posição original depois do motor arrancar.
⑥ **Arrancar com o arranque eléctrico**
• Rode o interruptor de chave para a posição "Start" (Arranque).
• Se o motor não arrancar após rodar o arranque eléctrico durante 5 segundos, aguarde 5 segundos antes de tentar arrancar novamente.
• Depois de rodar o interruptor para a posição "Start" e o libertar, o interruptor de chave volta automaticamente para a posição "Run" (Marcha).
⑦ **Depois de arrancar**
Depois de arrancar o motor, faça voltar gradualmente a alavanca do estrangulador para a posição aberta enquanto observa como o motor está a trabalhar.
• Depois da operação de aquecimento (cerca de 5 minutos), regule o acelerador à velocidade pretendida.

Parar

⑧ **Alavanca de controlo de velocidade**
Baixa velocidade
Desloque o controlo de velocidade para a posição baixa velocidade e mantenha o motor a funcionar durante 1 ou 2 minutos.
⑨ **Interruptor do motor (Tipo balanço)**
Carregue no interruptor do motor para a posição OFF ou rode o interruptor de chave para a posição "Stop" (Parar) (OFF).
⑩ **Torneira de combustível**
Fechar
Feche a torneira de combustível.

GB

CARE OF THE ENGINE

⚠ • Daily and regular care of the engine is important to assure safe, proper, and long-term operation of the engine. Refer to the regular inspection table when conducting inspections and maintenance.

• Regular inspection table

① Item \ ⑭ Time	⑮ Before every operation	⑯ 25 hours	50~100	100~300
② Inspection and tightening of bolt and nut at each place	○			
③ Engine oil level check and supply	○			
④ Change of engine oil		⑰ ● Only the first time	○	
⑤ Check for fuel and oil leaks.	○			
⑥ Check and cleaning of air cleaner	○			
⑦ Cleaning around the recoil starter	○			
⑧ Cleaning of circumference of the muffler cover	○			
⑨ Check and cleaning of spark plug			○	
⑩ Check and cleaning of fuel cock			○	
⑪ Removal of carbon in combustion chamber				◎
⑫ Check and adjustment of valve clearance				◎
⑬ Replace the fuel lines.	⑱ 3 years (or when necessary)			

⑲ Items marked with a ◎ require advanced skill and tools, so they should be done by the distributor.

F

ENTRETIEN DU MOTEUR

⚠ Un entretien journalier reégulier est important pour conserver le moteur dans un bon état permanent et sûr, et prolonger sa durée de vie. Effectuez l'inspection et l'entretien en vous appuyant sur le tableau d'inspection périodique cidessous.

• Tableau d'inspection périodique

① Élément
② Inspection et reserrage de chaque boulon
③ Vérification du niveau d'huile et appoint
④ Remplacement de l'huile moteur
⑤ Vérification des fuites d'huile et de carburant
⑥ Vérification et nettoyage du filtre à air
⑦ Nettoyage autour du lanceur à rappel
⑧ Nettoyage du pourtour du capot du silencieux
⑨ Vérification et nettoyage de la bougie
⑩ Vérification et nettoyage du robi-net de carburant
⑪ Retrait des dépôts de carbone dans la chambre de combustion
⑫ Vérification et réglage du jeu des soupapes
⑬ Remplacement du tuyau de car-burant
⑭ Période
⑮ Avant chaque utilisation
⑯ 25 heures
⑰ La pre-mière fois seulement
⑱ 3 ans (remplacer avant si nécessaire)
⑲ Les éléments marqués avec un ◎ requièrent des outils spéciaux et des connaissances approfondies. Faites appel à votre revendeur pour leur entretien.

D

MOTORPFLEGE

⚠ Tägliche und reguläre Motorpflege sind wichtig, um sicheren, ordnungsgemäßen und Langzeitbetrieb des Motors zu gewährleisten. Beziehen Sie sich bitte auf die Tabelle "Reguläre Inspektionstabelle" beim durchführen von Inspektionen und Wartungsarbeiten.

• Reguläre Inspektionstabelle

① Punkt
② Inspektion und Anziehen von Schrauben und Muttern in allen Positionen
③ Motorölstand-Prüfung undversorgung
④ Ölwechsel
⑤ Undichtigkeitsprüfung nach Treibstoff und Öl
⑥ Prüfung und Reinigung des Luftfilters
⑦ Reinigung rund um den Starter
⑧ Reinigung rund um die Auspuffabdeckung
⑨ Prüfung und Reinigung der Zündkerze
⑩ Prüfung und Reinigung des Benzinhahns (nur Hahn mit Siebverschluß)
⑪ Entfernen von Kohlenstoff in Verbrennungskammer
⑫ Prüfung und Einstellung des Ventilspiels
⑬ Benzinleitungen ersetzen
⑭ Zeit
⑮ Vor jedem Betrieb
⑯ 25 Stunden
⑰ Nur beim ersten Mal
⑱ 3 Jahre (oder wenn erforderlich)
⑲ Punkte die mit einem ◎ gekennzeichnet sind, erfordern fachliche Erfahrung und Werkzeuge und sollten daher vom Fachhändler vorgenommen werden.

I

CURA DEL MOTORE

⚠ La cura quotidiana e periodica del motore è importante per garantire il suo funzionamento adeguato e prolungato in condizioni di sicurezza.

• Tabella dei controlli periodici

① Operazione
② Controllo e serraggio di tutti i bulloni e dadi
③ Controllo e rabbocco del livello olio motore
④ Sostituzione dell'olio motore
⑤ Controllo delle perdite di carburante e olio
⑥ Controllo e pulizia del filtro dell'aria
⑦ Pulizia dell'area circostante all'avviatore autoavvolgente
⑧ Pulizia del perimetro del coprimarmitta
⑨ Controllo e pulizia dellecandele
⑩ Controllo e pulizia della chiavetta carburante (solo per chiavetta con coperchio filtro)
⑪ Rimozione della fuliggine dalla camera di combustione
⑫ Controllo e regolazione del gioco delle valvole
⑬ Sostituzione dei tubi del carburante
⑭ Scadenza
⑮ Prima di ciascun avviamento
⑯ 25 ore
⑰ Solo la pri-ma volta
⑱ 3 anni (o secondo necessità)
⑲ Le operazioni segnate con ◎ richiedono capacità e attrezzi avanzati e devono pertanto essere effettuate dal concessionario.

E

CUIDADO DEL MOTOR

⚠ El cuidado diario y regular del motor es importante para asegurar un funcionamiento seguro, correcto y de largo plazo del motor. Consulte el cuadro de inspección regular cuando haga las inspecciones y mantenimiento.

• Cuadro de inspección regular

① Item
② Inspección y apriete del perno y tuerca en cada lugar
③ Verificación del nivel de aceite de motor y llenado
④ Cambie el aceite de motor
⑤ Verifique por fugas de combustible y aceite.
⑥ Verificación y limpieza del depurador de aire
⑦ Limpieza alrededor del motor de arranque con cordón
⑧ Limpieza de la circunferencia de la cubierta del silenciador
⑨ Verificación y limpieza de bujías de encendido
⑩ Verificación y limpieza del grifo de combustible (sólo especificaciones de grifo con tapa de colador)
⑪ Eliminación del carbón en la cámara de combustión
⑫ Verificación y ajuste de la luz de válvulas
⑬ Cambie las líneas de combustible
⑭ Tiempo
⑮ Antes de cada operación
⑯ 25 horas
⑰ Sólo la primera vez
⑱ 3 años (o cuando sea necesario)
⑲ Los ítems marcados con un ◎ requieren habilidades y herramientas de avanzada y deben hacerse en el distribuidor.

P

CUIDADO COM O MOTOR

⚠ É importante dispensar um cuidado diário e regular ao motor, para assegurar um funcionamento do motor seguro, correcto e prolongado. Consulte a tabela de inspecção regular quando executar as inspecções e a manutenção.

• Tabela de inspecção regular

① Item
② Inspecção e aperto das porcas e parafusos em cada ponto
③ Verificação de nível e atesto de óleo
④ Mudança do óleo do motor
⑤ Verificação de fugas de combustível e óleo
⑥ Verificação e limpeza do filtro de ar
⑦ Limpeza em redor do arranque retráctil
⑧ Limpeza em redor da cobertura do silencioso
⑨ Verificação e limpeza da vela de ignição
⑩ Verificação e limpeza da torneira de combustível (apenas especificação de torneira com copo de filtro)
⑪ Remoção de carbono na câmara de combustão
⑫ Verificação e ajuste da folga das válvulas
⑬ Substituição das linhas de combustível
⑭ Periodicidade
⑮ Antes de cada operação
⑯ 25 horas
⑰ Apenas na primeira vez
⑱ 3 anos (ou quando necessário)
⑲ Os elementos marcados com ◎ requerem conhecimentos e ferramentas especializados, portanto deverão ser efectuados pelo distribuidor.

GB

⚠INSPECTION PRECAUTION ITEMS

⚠ • Conduct inspections on a level and well-lit area.

⚠ • Detach the spark plug wires when conducting inspections and maintenance to prevent the engine from starting unintentionally.

⚠ • Immediately after operation the engine is hot, so do not touch it.

⚠ • When handling fuel (gasoline) absolutely do not use heat or flame.

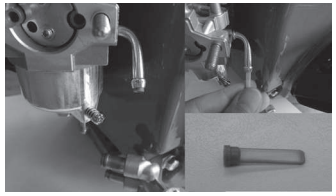
⚠ • When fuel or oil has been spilled, completely wipe it up.

⚠ • Do not wash the engine with water.

⚠ • Do not unreasonably change the engine speed (Have it done by the distributor.)

⚠ • The inspection times listed in the regular inspection table are at best recommended for general use conditions. The equipment used or the work area could cause engine operation to degrade from debris or dust. In such a case, stop work and clean the engine in a safe area.

⚠ • The carburetor fuel intake is equipped with a fuel filter. It may drop off when you remove the fuel hose. Therefore, insert it fully when you reassemble the engine. Replace it when you find foreign matters severely attached to it.



Carburetor fuel filter

F

⚠PRÉCAUTIONS À PRENDRE POUR L'INSPECTION

⚠ • Effectuez l'inspection et l'entretien dans un endroit plan et bien éclairé.

⚠ • Déconnectez les fils de bougie avant de commencer l'inspection et l'entretien afin d'éviter un démarrage intempestif du moteur.

⚠ • Ne touchez pas le moteur car il encore chaud juste après l'arrêt.

⚠ • Il est strictement interdit de faire du feu ou de s'approcher de la chaleur lors du transport du carburant (essence).

⚠ • Si de l'huile ou du carburant est renversé, essuyez-le bien.

⚠ • Ne lavez pas le moteur avec de l'eau.

⚠ • N'ajustez pas sans raison le régime de rotation du moteur. (confiez ce réglage au distributeur.)

⚠ • Les intervalles d'inspection indiqués dans le tableau d'inspection périodique ne sont que des suggestions et correspondent à des conditions de fonctionnement typiques. Il se peut que le moteur tombe en panne à cause de débris ou de poussières liés à un type de machine ou d'emplacement donné. Dans ce cas, arrêtez immédiatement tout travail pour vérifier et nettoyer le moteur dans un endroit sûr.

⚠ • Un filtre à carburant est monté à l'entrée de carburant du carburateur. Comme le filtre peut chuter lors du démontage du tube de carburant, n'oubliez pas d'insérer le filtre correctement lors du remontage du moteur. Si le filtre est excessivement contaminé par des corps étrangers, veuillez remplacer le filtre.

Filtre à carburant

D

⚠INSPEKTION – VORSICHTSMAßNAHMEN

⚠ • Inspektionen an einem gutbeleuchteten Platz mit gerader Oberfläche ausführen.

⚠ • Beim Durchführen von Inspektionen und Wartungsarbeiten die Zündkabel entfernen, um ein unbeabsichtigtes Starten des Motors zu verhindern.

⚠ • Unmittelbar nach Betrieb des Motors ist dieser heiß, daher nicht berühren.

⚠ • Auf keinen Fall Hitze oder Flammen benutzen, wenn Arbeiten im Zusammenhang mit Treibstoff (Benzin) durchgeführt werden.

⚠ • Sollte Treibstoff oder Öl verschüttet werden, vollständig aufwischen.

⚠ • Den Motor nicht mit Wasser reinigen.

⚠ • Die Motorgeschwindigkeit nicht außerhalb zumutbarer Bereiche ändern. (Vom Fachhändler vornehmen lassen.)

⚠ • Die in der Tabelle aufgeführten Inspektionszeiten empfehlen sich bei Betrieb mit durchschnittlichen Benutzungsbedingungen. Die benutzten Geräte oder der Arbeitsbereich könnten den Motorbetrieb durch Schmutz und Staub beeinträchtigen. In solchen Fällen, die Arbeit unterbrechen und den Motor an einem sicheren Ort reinigen.

⚠ • An der Treibstoffeinlassöffnung des Vergasers ist ein Treibstofffilter angebracht. Dieser kann bei Ablösen der Treibstoffleitung herausfallen. Achten Sie beim Zusammenbau der Maschine daher darauf, dass dieser fest eingesteckt ist. Bei Anhaften großer Mengen Fremdkörper bitte auswechseln.

Vergasertreibstofffilter

I

⚠ PRECAUZIONI PER I CONTROLLI

⚠ • Effettuare i controlli su una superficie orizzontale e ben illuminata.

⚠ • Durante le operazioni di controllo e manutenzione, scollegare i cavetti delle candele per prevenire l'avvio accidentale del motore.

⚠ • Subito dopo il funzionamento, il motore e' caldo: pertanto, non toccare.

⚠ • Non utilizzare mai calore o fiamme durante le operazioni con il carburante (benzina).

⚠ • Asciugare accuratamente eventuali versamenti di carburante o di olio.

⚠ • Non lavare il motore con acqua.

⚠ • Non variare in modo irragionevole la velocità del motore (Incaricare il concessionario.)

⚠ • Le scadenze dei controlli elencate nella tabella dei controlli periodici sono quelle ottimali per condizioni di utilizzo generiche. Gli eventuali detriti o polvere presenti sulle attrezzature utilizzate o nella zona operativa potrebbero compromettere il funzionamento del motore. In questo caso, cessare le operazioni e pulire il motore in una zona sicura.

⚠ • E' installato il filtro del carburante al bocchettone del carburante del carburatore. Quando si smonta il condotto del carburante, il filtro potrebbe rimuoversi. Pertanto, inserirlo in modo fermo quando si ricompone il motore allo stato iniziale. Sostituirlo qualora si verifichi una grave adesione di sostanze estranee.

Filtro del carburante del carburatore

E

⚠ ITEMS DE PRECAUCION DE INSPECCION

⚠ • Haga las inspecciones en un lugar horizontal y bien iluminado.

⚠ • Suelte los cables de las bujías de encendido cuando haga las inspecciones y mantenimiento para evitar que el motor arranque por error.

⚠ • Inmediatamente después del funcionamiento el motor está caliente, no lo toque.

⚠ • Cuando manipule el combustible (gasolina) no utilice nunca calor o llamas.

⚠ • Cuando se derramó combustible o aceite, limpie completamente.

⚠ • No lave el motor con agua.

⚠ • No cambie la velocidad del motor sin razón valedera (Hágalo en el distribuidor.)

⚠ • Los intervalos de inspección en el cuadro de inspección regular son los recomendados para condiciones de uso general. El equipo utilizado o el taller de trabajo puede hacer que el funcionamiento del motor sufra daños por escombros o polvo. En este caso, detenga el trabajo y limpie el motor en un lugar seguro.

⚠ • En la boca de admisión del carburador hay colocado un filtro de combustible. Debido a que al quitar la manguera de combustible este filtro se puede caer, al volver a montar el motor en su estado original deberá colocar el filtro con firmeza. Le rogamos que sustituya el filtro si hubiera adherida una gran cantidad de sustancias extrañas.

Filtro del carburador

P

⚠ PONTOS A NOTAR NA INSPECÇÃO

⚠ • Execute as inspecções numa área plana e bem iluminada.

⚠ • Desligue os fios da vela de ignição ao executar inspecções e manutenção para evitar que o motor arranque inadvertidamente.

⚠ • Imediatamente após o início do funcionamento, o motor fica quente, por isso não lhe toque.

⚠ • Quando manusear combustível (gasolina), não use de forma nenhuma calor ou chamas.

⚠ • Quando tiver sido derramado combustível ou óleo, limpe-os completamente.

⚠ • Não lave o motor com água.

⚠ • Não altere sem razão a velocidade do motor (Peça ao distribuidor para o fazer.)

⚠ • A periodicidade de inspecção apresentada na tabela de inspecções regulares são as mais indicadas para as condições gerias de utilização. O equipamento usado na área de trabalho poderá provocar que o funcionamento do motor se degrade devido a detritos ou poeira. Em tal caso, pare o trabalho e limpe o motor numa área segura.

⚠ • O filtro de combustível está instalado no bocal de entrada de combustível do vaporizador. O filtro pode cair quando a mangueira de combustível é retirada, portanto fixe-o firmemente no momento de montar o motor para a situação anterior. E também, pedimos para que troque o filtro quando a situação de adesão de materiais estranhos é grave.

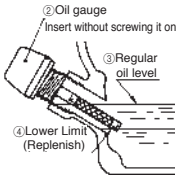
Filtro de combustível do vaporizador

GB

INSPECTION AND MAINTENANCE

Before each operation

①Adding engine oil



⑤Be sure to check the amount of oil before each operation and fill the reservoir to the proper level. Change the oil if it is dirty.

⑥Cleaning and inspecting components

⑦**Clean the area around the muffler cover.**
(Remove trash, etc.)

Inspect and tighten all nuts and bolts.
(Are the muffler nuts loose?)

Clean around the recoil starter.
(Remove trash, etc.)

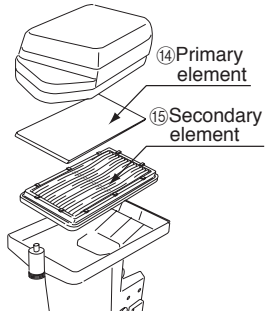
Inspect fuel spills and oil leaks.
(Completely wipe away fuel spills.)

⑧Air cleaner inspection and maintenance

⑨Semi-dry Type (Standard)

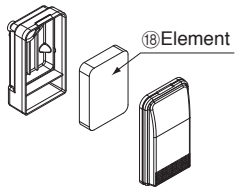
⑫ • Remove the cover and check the element (described at right)
• After checking, replace the cover securely in its original position.

⑬Dry type



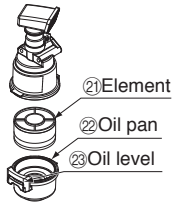
⑯ • When the elements (both primary and secondary) are dirty, remove dust by hitting them lightly or blowing air from the inside.

⑰Semi-dry type (optional specification)



⑲ • When the element is very dirty or when the oil has been used up making the element dry, after clean-ing the element soak it in engine oil and strongly wring out the element with one hand.

⑳Oil bath type (optional specification)



㉔ • When the oil level is low, add oil to raise it to the correct level. When the element is very dirty, wash both the oil pan and the element with kerosene, soak the element in engine oil, and then shake it or wring it until it does not drip.

⚠ ㉕**Use of heat or flame is absolutely prohibited.**

F

INSPECTION ET ENTRETIEN

Avant chaque utilisation

① Appoint d'huile moteur
② Jauge d'huile (enfoncer sans visser)
③ Type mi-humide (en standard)
④ Minimum (complément)
⑤ Vérifiez bien le niveau d'huile avant chaque utilisation et faites l'ap-point d'huile jusqu'au niveau normal. Lorsque l'huile est sale, rempla-cez-la.
⑥ **Nettoyage et inspection de toutes les pièces**
⑦ **Nettoyage du pourtour du capot du silencieux**
(Enlever la poussière, etc.)
Inspection et reserrage de chaque boulon
(Est-ce que le boulon du silencieux est desserré?)
Nettoyage du pourtour du lanceur à rappel
(Enlever la poussière, etc.)
Vérification du carburant renversé et des fuites d'huile
(Essuyez soigneusement tout carburant renversé.)
⑧ **Inspection et entretien du filtre à air**
⑨ Type semi-humide (en standard)
⑩ Couvercle
⑪ Elément
⑫ • Veuillez ôter le couvercle et inspecter l'élément. (illustration à droite)
• Après l'inspection, veuillez vous assurer de bien fixer le couvercle.
⑬ Type sec
⑭ Élément primaire
⑮ Élément secondaire
⑯ Quand les éléments (à la fois primaire et secndaire) sont sales, éliminez la poussière en frappant légèrement dessus ou en soufflant de l'air de l'intérieur.
⑰ Type semi-humide (en option)
⑱ Élément
⑲ • Lorsque l'élément est particulièrement sale ou qu'il est sec parce qu'il n'y a plus d'huile, nettoyez-le en le baignant dans de l'huile pour moteur, puis essorez-le fermement à la main.
⑳ Type à bain d'huile (en option)
㉑ Élément
㉒ Niveau d'huile
㉓ Carter d'huile
㉔ • Lorsque le niveau d'huile est bas, faites l'appoint jusqu'au niveau normal. Lorsque l'élé-ment est particulièrement sale, nettoyez le carter d'huile et l'élément avec du pétrole. Trempez l'élément dans de l'huile moteur puis essorez-le ou secouez-le jusqu'à ce qu'il soit bien égoutté.

㉕ ⚠ **Tout feu ou source de chaleur est strictement interdit.**

D

INSPEKTION UND WARTUNG

Vor jedem Betrieb

① Motoröl nachfüllen
② Ölfühler Einschieben ohne Einzuschrauben
③ Normaler Ölstand
④ Untergrenze (Nachfüllen)
⑤ Sicherstellen, den Ölstand vor jedem Betrieb zu prüfen und den Ölbehälter auf den richtigen Stand auffüllen. Das Öl wechseln, falls schmutzig.
⑥ **Reinigen und Prüfen der Teile**
⑦ **Den Bereich rund um die Auspuffabdeckung reinigen.**
(Abfälle, usw. entfernen)
Schrauben und Muttern prüfen und anziehen.
(Sind die Auspuffmuttern lose?)
Rund um den Starter reinigen.
(Abfälle, usw. entfernen)
Auf Treibstoffüberlauf und Ölundichtigkeit prüfen.
(Treibstoffüberlauf vollständig aufwischen.)
⑧ **Luftfillterinspektion und Wartung**
⑨ Halbtrockener Typ
(Standard)
⑩ Abdeckung
⑪ Element
⑫ • Abdeckung entfernen und Element prüfen (rechts beschrieben).
• Nach dem Prüfen die Abdeckung sicher in ihrer ursprünglichen Position anbringen.
⑬ Trockenfilter
⑭ Erstes Element
⑮ Zweites Element
⑯ Wenn die Primär- und Sekundärelemente schmutzig sind, Staub durch leichtes Klopfen oder Blasen von Luft von innen her entfernen.
⑰ Semi-Trockenfilter (optionale Spezifikation)
⑱ Element
⑲ • Wenn das Element sehr schmutzig ist oder wenn das Öl verbraucht worden ist und das Element trocken geworden ist, das Element nach dem Reinigen mit Mötoröl durchtränken und dann mit einer Hand kräftig auswringen.
⑳ Ölbad-Filter (optionale Spezifikation)
㉑ Element
㉒ Ölwanne
㉓ Ölstand
㉔ • Wenn der Ölstand niedrig ist, diesen durch hinzufügen von Öl auf den richtigen Stand bringen. Wenn das Element schmutzig ist, sowohl die Ölwanne als auch Element in Petroleum waschen, das Element in Motoröl baden und danach schütteln oder auswringen, bis es nicht mehr tropft.

㉕ ⚠ **Die Benutzung von Hitze oder Flammen ist strikt verboten.**

I

ISPEZIONI E MANUTENZIONE

Prima di qualunque operazione

① Rabbocco dell'olio motore
② Strumento di misura del livello Inserire senza avvitare.
③ Regolatore del livello dell'olio
④ Limite inferiore (Riempire)
⑤ Controllare la quantit‡ di olio prima di qualunque operazione, e rabboccare il serbatoio fino al livello richiesto. Sostituire l'olio sporco.
⑥ **Pulizia e ispezione dei componenti**
⑦ **Pulire l'area circostante al coprimarmitta**
(Eliminare la sporcizia ecc.)
Ispezionare e serrare tutti i dadi e i bulloni.
(I dadi della marmitta sono allentati?)
Pulire la zona circostante all'avviatore autoavvolgente.
(Eliminare la sporcizia, ecc)
Controllare l'assenza di eventuali versamenti di carburante e perdite di olio.
(Asciugare completamente l'eventuale carburante versato)
⑧ **Ispezione e manutenzione del filtro dell'aria**
⑨ Tipo semisecco (Normale)
⑩ Coperchio
⑪ Elemento
⑫ • Rimuovere il coperchio e controllare l'elemento (descritto a destra).
• Dopo aver eseguito il controllo, rimettere saldamente a posto il coperchio nella sua posizione originale.
⑬ Tipo a secco
⑭ Elemento primario
⑮ Elemento secondario
⑯ Quando gli elementi (sia il primario che il secondario) sono sporchi, rimuovere lo sporco battendo leggermente gli elementi o soffiandovi aria dall'interno.
⑰ Tipo semi-secco (specifica opzionale)
⑱ Elemento
⑲ • Quando l'elemento è molto sporco o quando l'olio si è consumato facendo così asciugare l'elemento, dopo aver pulito l'elemento, immergerlo in olio per motore e strizzarlo energicamente con una mano.
⑳ Tipo a bagno d'olio (specifica opzionale)
㉑ Elemento
㉒ Coppa dell'olio
㉓ Livello dell'olio
㉔ • Quando il livello dell'olio è basso, rabboccare per raggiun-gere il livello richiesto. Se l'elemento è molto asciutto, lavare la coppa dell'olio e l'elemento con del cherosene, immergerlo nell'olio del mo-tore, quindi scuoterlo o strizzarlo finché non smette di sgocciolare.

㉕ ⚠ **E' assolutamente vietato utilizzare fiamma o calore.**

E

INSPECCION Y MANTENIMIENTO

Antes de cada operación

① Agregado de aceite de motor
② Medidor de aceite Ponga sin roscar.
③ Nivel de aceite regular
④ Límite Inferior (Suministre)
⑤ Asegúrese de verificar la cantidad de aceite antes de cada operación y llene el depósito al nivel apropiado. Cambie el aceite si está sucio.
⑥ **Limpieza e inspección de componentes**
⑦ **Limpie el área alrededor de la cubierta del silenciador.**
(Elimine la basura, etc.)
Inspeccione y apriete todos los pernos y tuercas.
(¿Están flojas las tuercas del silenciador?)
Limpie alrededor del motor de arranque con cordón.
(Elimine la basura, etc.)
Inspeccione los derrames de combustible y fugas de aceite.
(Limpie completamente los derrames de combustible.)
⑧ **Inspección y mantenimiento del depurador de aire**
⑨ Tipo semi-seco (Patrón)
⑩ Tapa
⑪ Elemento
⑫ • Retire la tapa y inspeccione el elemento (descrito a la direita).
• Después de la inspección, recoloque seguramente la tapa en su posición original.
⑬ Tipo seco
⑭ Elemento primario
⑮ Elemento secundario
⑯ • Cuando los elementos (primario y secundario) están sucios, retire la suciedad golpeándolos ligeramente o soplando aire del interior hacia afuera.
⑰ Tipo semi-seco (especificación opcional)
⑱ Elemento
⑲ • Cuando el elemento está muy sucio o cuando se utilizó el aceite hasta el elemento se secar, después de limpiar el elemento, empápelo en el aceite del motor y estrújelo con fuerza con una mano.
⑳ Tipo baño de aceite (especificación opcional)
㉑ Elemento
㉒ Bandeja de aceite
㉓ Nivel de aceite
㉔ • Cuando el nivel del aceite está bajo, agregue aceite para que suba al nivel correcto. Cuando el elemento está muy sucio, lave tanto la bandeja de aceite como el elemento con queroseno, empape el elemento en aceite de motor y agítelo o estruje hasta que no haya gotas.

㉕ ⚠ **Está absolutamente prohibido utilizar calor o llamas.**

P

INSPECÇÃO E MANUTENÇÃO

Antes de cada operação

① Atestar o óleo do motor
② Vareta de óleo Coloque sem rosquear
③ Nível de óleo normal
④ Limite Inferior (Reabasteça)
⑤ Assegure-se de que verifica a quantidade de óleo antes de cada operação e ateste o reservatório no nível correcto. Mude o óleo se estiver sujo.
⑥ **Limpeza e inspecção de componentes**
⑦ **Limpe a área em redor da cobertura do silencioso.**
(Retire lixo, etc.)
Inspeccione e aperte todas as porcas e parafusos.
(As porcas do silencioso estão desapertadas?)
Limpe em redor do arranque retráctil.
(Retire lixo, etc.)
Inspeccione derrames de combustível e fugas de óleo.
(Limpe completamente derrames de combustível.)
⑧ **Inspecção e manutenção do filtro de ar**
⑨ Tipo semi-seco (Padrão)
⑩ Tampa
⑪ Elemento
⑫ • Remova a tampa e verifique o elemento (descrito à direita).
• Após a verificação, recoloque seguramente a tampa na sua posição original.
⑬ Tipo seco
⑭ Elemento primário
⑮ Elemento secundário
⑯ • Caso os elementos (tanto primário como secundário) estiverem muito sujos, remova a sujeira batendo-os levemente ou soprando ar de dentro para fora.
⑰ Tipo semi seco (especificação opcional)
⑱ Elemento
⑲ • Quando o elemento estiver muito sujo ou quando o óleo tiver sido usado até o elemento ficar seco, após limpar o elemento, embeba-o no óleo do motor e esprema-o fortemente com uma mão.
⑳ Tipo banho de óleo (especificação opcional)
㉑ Elemento
㉒ Cuba de óleo
㉓ Nível de óleo
㉔ • Quando o nível de óleo é baixo, acrescente óleo para o fazer subir para o nível correcto. Quando o elemento estiver muito sujo, lave a cuba de óleo e o elemento com petróleo, enxagúe o elemento em óleo de motor e depois sacuda-o ou esprema-o até ele não pingar.

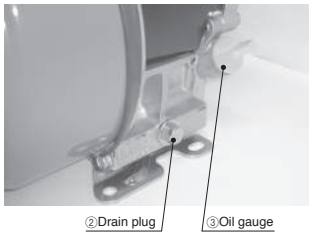
㉕ ⚠ **É absolutamente proibido o uso de calor ou chama.**

GB

INSPECTION AND MAINTENANCE

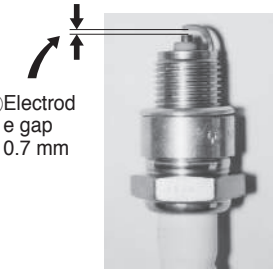
First 25 hours and each 50 hours of operation

①Change the engine oil



④(Only the first 25 hours)
While the engine is still warm, drain the oil from the drain plug and replace it with new oil.

⑤Clean maintain the spark plug



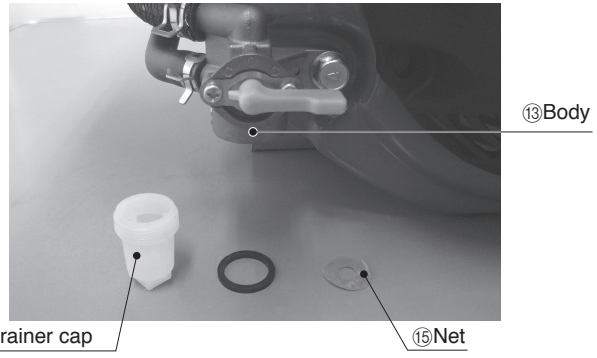
⑦Remove the carbon attached to the electrode, polish the electrode with emery paper, and adjust the electrode gap.

⚠ ⑧Burns could be caused by hot oil touching the skin, so be sufficiently careful.

⑨Spark plug product Nos.

⑩Manufacturer name	NGK	Denso	Champion
⑪Product No.	BP6HS	W20FP	L66Y

⑫Inspection and cleaning of the fuel cock



⑯Remove the strainer cap of fuel cock, remove the deposit in the cap, and clean the net.

F

INSPECTION ET ENTRETIEN

Inspection et entretien après les 25 premières heures et toutes les 50 heures

① **Remplacement de l'huile moteur**
② Bouchon de vidange
③ Jauge à huil
④ (Pour les 25 premières heures)
Vidangez l'huile en utilisant le bouchon de vidange lorsque le moteur est encore tiède et remplacez l'huile par de l'huile neuve.
⑤ **Nettoyage et réglage de la bougie**
⑥ Écart des électrodes 0,7 mm
⑦ Enlevez les dépôts de carbone qui se trouvent sur l'électrode, polissez l'électrode avec de la toile émeri puis réglez l'écart des électrodes.
⚠ ⑧ Faites très attention car si de l'huile chaude touche la peau, vous pouvez vous brûler.
⑨ Numéro de pièce de la bougie
⑩ Fabricant
⑪ Numéro de pièce
⑫ **Inspection et nettoyage du robinet de carburant**
⑬ Corps
⑭ Filtre à tamis
⑮ Tamis
⑯ Enlevez le filtre à tamis du robinet de carburant pour éliminer les dépôts dans le filtre et nettoyer le tamis.

D

INSPEKTION UND WARTUNG

Nach den ersten 25 Stunden und allen weiteren 50 Stunden Betrieb

① Motoröl wechseln
② Ablaßschraube
③ Ölfühler
④ (Nur nach den ersten 25 Stunden)
Das Öl durch die Ablaßschraube ablassen, während der Motor noch warm ist und mit neuem Öl auffüllen.
⑤ **Reinigungswartung der Zündkerze**
⑥ Elektrodenabstand 0,7 mm
⑦ Kohlenstoff von der Elektrode entfernen, die Elektrode mit Schmiergelpapier Polieren und den Abstand einstellen.
⚠ ⑧ Durch Berührung mit heißem Öl könnten Hautverbrennungen verursacht werden. Daher vorsichtig sein.
⑨ Zündkerzen Produktnr.
⑩ Hersteller
⑪ Produktnr.
⑫ **Inspektion und Reinigung des Benzinhahns**
⑬ Gehäuse
⑭ Siebverschluß
⑮ Netz
⑯ Den Siebverschluß vom Hahn entfernen, die Rückstände im Verschluß entfernen und das Netz reinigen.

I

ISPEZIONI E MANUTENZIONE

Prime 25 ore e ogni 50 ore di funzionamento

① Sostituzione dell'olio motore
② Tappo di scarico
③ Strumento di misura del livello
④ (Soltanto dopo le prime 25 ore)
Quando il motore è ancora caldo, scaricare l'olio dal tappo di scarico e sostituire con olio nuovo.
⑤ **Pulizia e manutenzione della candela**
⑥ Distanza dall'elettrodo 0,7 mm
⑦ Eliminare la fuliggine che aderisce all'elettrodo, pulirlo con carta smerigliata e regolare la distanza da esso.
⚠⑧ Il contatto dell'olio bollente con la pelle provoca ustioni; usare quindi sufficiente prudenza.
⑨ Candele n.
⑩ Nome del produttore
⑪ N. del prodotto
⑫ **Ispezione e pulizia della chiavetta del carburante**
⑬ Corpo
⑭ Coperchio del filtro
⑮ Retino
⑯ Rimuovere il coperchio del filtro o la chiavetta del carburante, eliminare il deposito sul coperchio e pulire il retino.

E

INSPECCION Y MANTENIMIENTO

Primeras 25 horas y cada 50 horas de funcionamiento

① Cambie el aceite de motor
② Tapón de drenaje
③ Medidor de aceite
④ (Sólo después de las primeras 25 horas)
Cuando el motor está todavía caliente, drene el aceite del tapón de drenaje y cambie con nuevo aceite.
⑤ **Limpie y mantenga la bujías de encendido**
⑥ Luz de electrodos
0.7 mm
⑦ Elimine el carbón adherido en el electrodo, pula el electrodo con papel de lija y ajuste la luz de electrodos.
⚠⑧ Puede quemarse con el aceite caliente que entre en contacto con su piel, tenga mucho cuidado.
⑨ N° de producto de bujías de encendido
⑩ Nombre del fabricante
⑪ N° producto
⑫ **Inspección y limpieza del grifo de combustible**
⑬ Cuerpo
⑭ Tapa de colador
⑮ Red
⑯ Desmonte la tapa de colador del grifo de combustible, elimine el depósito de la tapa y limpie la red.

P

INSPECÇÃO E MANUTENÇÃO

Primeiras 25 horas e todas as 50 horas de operação

① Mude o óleo do motor
② Bujão de dreno
③ Vareta de óleo
④ (Apenas nas primeiras 25 horas)
Enquanto o motor ainda estiver quente, drene o óleo pelo bujão de dreno e substitua-o por óleo novo.
⑤ **Mantenha limpa a vela de ignição**
⑥ Folga do eléctrodo
0.7 mm
⑦ Remova o carvão preso no eléctrodo, lixe o eléctrodo com uma folha de lixa e ajuste a folga do eléctrodo.
⚠⑧ Poderão ser provocadas queimaduras por o óleo quente tocar na pele, por isso tenha bastante cuidado.
⑨ Referências das velas de ignição
⑩ Nome do fabricante
⑪ Referência
⑫ **Inspecção e limpeza da torneira de combustível**
⑬ Corpo
⑭ Copo do filtro
⑮ Rede
⑯ Remova o copo do filtro da torneira de combustível, remova o depósito no copo e limpe a rede.

GB

LONG-TERM STORAGE

1. If the engine is not used for more than 30 days, changes in the fuel quality could cause poor engine starting, etc., so to prevent this loosen the fuel drain screw to drain out the fuel from the carburetor. Also open the fuel cock to drain the fuel from the fuel tank.

⚠ **When doing this, be sufficiently careful in how the fuel is handled.**

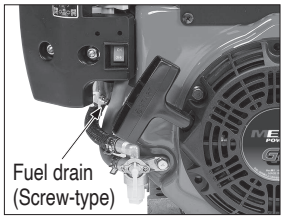
⚠ **Handling around heat or flame is absolutely prohibited.**

2. When storing the engine, remove the spark plug, pour 2 to 3 cc of engine oil into the cylinder, turn the crank shaft several times, replace the spark plug, and stop at the crank shaft at the point of compression.

3. Wipe the outside of the engine with a cloth soaked in oil.

⚠ **Do not wash the engine with water.**

4. Store in a location with low humidity.



I

IMMAGAZZINAGGIO PROLUNGATO

1. Se il motore non viene utilizzato per più di 30 giorni, le modifiche della qualità del carburante potrebbero avere un effetto negativo sull'avviamento ecc.; per evitarlo, allentare la vite di svuotamento del carburante per scaricarlo dal carburatore. Aprire inoltre la chiavetta del carburante per svuotare il serbatoio dal carburante stesso.

⚠ **Nell'effettuare l'operazione, manipolare il carburante con prudenza.**

⚠ **E' assolutamente vietato operare nelle vicinanze di fiamme o fonti di calore.**

2. Per immagazzinare il motore, rimuovere la candela, versare 2 o 3 cc di olio motore nel cilindro, ruotare diverse volte l'albero a gomiti, riposizionare la candela e arrestare l'albero a gomiti nel punto di compressione.

3. Pulire l'esterno del motore con un panno imbevuto di olio.

⚠ **Non lavare il motore con acqua.**

4. Immagazzinare in un luogo poco umido.

Scarico del carburante
(in caso di sistema a vite)

F

ENTREPOSAGE PROLONGÉ

1. Si le moteur n'est pas utilisé pendant plus de 30 jours, vidangez le carburant qui se trouve dans le carburateur en dévissant le bouchon de vidange afin d'éviter les problèmes au démarrage entraînés par l'emploi de carburant usagé aux qualités dégradées. Vidangez également le carburant du réservoir en ouvrant le robinet de carburant.

⚠ **Dans ce cas, faites attention lors du transport du carburant.**

⚠ **Tout feu ou source de chaleur est strictement interdit.**

2. Lorsque vous entreposez le moteur, enlevez la bougie, versez 2 à 3 cm3 d'huile moteur dans le cylindre, faites tourner l'arbre du vilebrequin sur plusieurs tours puis remettez la bougie et placez l'arbre du vilebrequin au point de compression.

3. Nettoyez l'extérieur du moteur avec un chiffon imbibé d'huile.

⚠ **Ne lavez pas le moteur avec de l'eau.**

4. Entreposez le moteur dans un endroit sec.

Bouchon de vidange de carburant
(en cas de type à visser)

E

DEPOSITO DE LARGO PLAZO

1. Si no se utiliza el motor durante más de 30 días, los cambios en la calidad del combustible pueden provocar un mal arranque del motor, etc. y debe evitar que se afloje el tornillo de drenaje de combustible para drenar el combustible del carburador. Además, abra el grifo de combustible para drenar el combustible del tanque de combustible.

⚠ **Cuando haga esto, tenga mucho cuidado con la forma de manipular el combustible.**

⚠ **Está absolutamente prohibido hacer la manipulación cerca de calor o llamas.**

2. Cuando guarde el motor, desmonte la bujía de encendido, vierta 2 a 3 cc de aceite de motor en el cilindro, gire el cigüeñal varias veces, vuelva a colocar la bujía de encendido y detenga el cigüeñal en el punto de compresión.

3. Limpie el exterior del motor con un paño empapado en aceite

⚠ **No lave el motor con agua.**

4. Guarde en un lugar con baja humedad

Drenaje de combustible
(tipo tornillo)

D

LANGZEITLAGERUNG

1. Falls der Motor für mehr als 30 Tage nicht benutzt wird, könnte Qualitätsveränderungen des Treibstoffs schlechten Motorstart, usw. verursachen. Um dies zu verhindern, die Ablaßschraube des Tanks lösen und den Treibstoff aus dem Vergaser abzulassen. Ebenfalls den Benzinhahn öffnen, um den Treibstoff aus dem Tank abzulassen.

⚠ **Ausreichende Sicherheitsmaßnahmen bei diesem Vorgang treffen.**

⚠ **Das Ausführen des Vorgangs in der Nähe von Hitze oder Flammen ist strikt verboten.**

2. Bei Lagerung des Motors, Zündkerze entfernen und 2 bis 3 ml Motoröl in den Zylinder geben, die Kurbelwelle mehrere Male drehen, die Zündkerze erneut einsetzen und die Kurbelwelle am Kompressionspunkt stoppen.

3. Die Motoraußenseite mit einem in Ölbad getauchten Tuch abwischen.

⚠ **Den Motor nicht mit Wasser waschen.**

4. An einem Platz mit niedriger Luftfeuchtigkeit lagern.

Treibstoffablass
(bei Schraubtyp)

P

ARMAZENAGEM PROLONGADA

1. Se o motor não for usado durante mais de 30 dias, as alterações da qualidade do combustível poderão provocar dificuldades no arranque do motor, etc. Assim, para evitar isto, desaperte o parafuso de dreno de combustível para drenar o combustível do carburador. Abra também a torneira de combustível para drenar o combustível do depósito de combustível.

⚠ **Quando fizer isto, tenha bastante cuidado no manuseamento do combustível.**

⚠ **É absolutamente proibido manuseá-lo na presença de calor ou de chamas.**

2. Quando armazenar o motor, remova a vela de ignição, deite 2 a 3 cc de óleo de motor no cilindro, rode várias vezes a cambota, reponha a vela de ignição e pare a cambota no ponto de compressão.

3. Limpe o exterior do motor com um pano embebido em óleo.

⚠ **Não lave o motor com água.**

4. Armazene num local com pouca humidade.

Drenagem de combustível
(no caso do tipo parafuso)

GB

TROUBLE SHOOTING

Starting failure

- **■ Is ignition normal?**
  1. Is stop switch turned to operation (**I**) position?
  2. Remove spark plug. When it is soiled, clean or replace.
- **■ Is compression sufficient?** — Confirm by pulling the starting knob slowly.
  When compression is insufficient, check whether tightening of spark plug is firm. If it is loose, retighten.
- **■ Is fuel sucked into the combustion chamber?**
  1. Is fuel cock open?
  2. Close choke lever, pull starting knob several times then remove the spark plug. When tip of spark plug is wet, it is OK.
  3. When fuel is not sucked, check if the fuel strainer (cock with strainer cap specification only) and the carburetor fuel filter are not clogged.
  4. When engine does not start though fuel is sucked, replace fuel with new one.

• When the engine does not start in spite of above mentioned inspection, ask the distributor or repair factory for inspection.

F

DÉPANNAGE

Problème au démarrage

- **■ Est-ce que l'allumage fonctionne correctement ?**
  1. Est-ce que l'interrupteur d'arrêt est en position de marche (**I**) ?
  2. Enlevez la bougie. Nettoyez-la ou remplacez-la si elle est sale.
- **■ Est-ce que le taux de compression est suffisant ?** — Vérifiez-le en tirant lentement sur le bouton de démarrage.
  Lorsque le taux de compression est insuffisant, vérifiez si la bougie est bien vissée à fond. Si elle est desserrée, resserrez-la.
- **■ Est-ce que du carburant est aspiré dans la chambre de combustion ?**
  1. Est-ce que le robinet de carburant est ouvert ?
  2. Mettez le levier du starter en position fermée, tirez sur le bouton de démarrage plusieurs fois puis enlevez la bougie. Si l'électrode de la bougie est humide, c'est que tout va bien.
  3. Si le carburant n'arrive pas, vérifiez le filtre à tamis (type à robinet avec filtre à tamis seulement) et le filtre à carburant du carburateur pour voir s'ils sont colmatés.
  4. Si le moteur ne démarre pas lorsque le carburant arrive, remplacez le carburant par du carburant non usagé.

• Lorsque le moteur ne démarre toujours pas après avoir effectué l'inspection décrite ci-dessus, demandez à votre revendeur ou à l'usine d'effectuer une inspection.

D

STÖRUNGSBESEITIGUNG

Startprobleme

- **■ Ist die Zündung normal?**
  1. Ist der Stoppschalter in Betriebsposition (**I**)?
  2. Die Zündkerze entfernen. Falls schmutzig, reinigen oder ersetzen.
- **■ Ist die Kompression ausreichend?** — Durch langsames Ziehen an Startergriff bestätigen.
  Wenn die Kompression unzureichend ist, prüfen, ob die Zündkerze fest sitzt. Falls diese locker sitzt, anziehen.
- **■ Wird Treibstoff in die Verbrennungskammer gesaugt?**
  1. Ist der Benzinhahn geöffnet?
  2. Den Chokehebel schließen, den Startergriff mehrere Male ziehen und anschließend die Zündkerze entfernen. Wenn die Spitze der Zündkerze feucht ist, ist alles in Ordnung.
  3. Wenn der Treibstoff nicht angesaugt wird, das Treibstoffsieb (nur bei Hähnen mit Siebverschluß) und den Vergasertreibstofffilter auf Verstopfung überprüfen.
  4. Wenn der Motor nicht startet, obwohl der Treibstoff angesaugt wird, den Treibstoff austauschen.

• Wenn der Motor nach oben durchgeführter Inspektion nicht startet, Fachhändler oder Werkstatt mit der Inspektion beauftragen.

I

RICERCA GUASTI

Guasto iniziale

- **■ L'accensione è normale?**
  1. Il comando di arresto è in posizione operativa (verso il basso) ?
  2. Rimuovere la candela. Se è sporca, pulirla o sostituirla.
- **■ La compressione è sufficiente?** — Verificare tirando lentamente la manopola di avviamento
  Se la compressione è insufficiente, controllare se la candela sia sufficientemente serrata. Se è allentata, serrare.
- **■ Il carburante viene aspirato nella camera di combustione?**
  1. La chiavetta del carburante è aperta?
  2. Chiudere la leva della valvola dell'aria, tirare ripetutamente la manopola di avviamento, quindi rimuovere la candela. Quando la sommità della candela è bagnata, l'operazione è compiuta.
  3. Se il carburante non viene aspirato, controllare il filtro del carburante (Solo la specifica con chiavetta munita di coppa del filtro) e il filtro del carburante del carburatore per verificare l'assenza di ostruzioni.
  4. Se il motore non si avvia nonostante il carburante venga aspirato, sostituire con carburante nuovo.

• Se il motore non parte nonostante l'ispezione di cui sopra, rivolgersi al concessionario o all'officina di riparazioni per un controllo.

E

LOCALIZACION DE AVERIAS

Fallo del arranque

- **■ ¿Está el encendido normal?**
  1. **¿El interruptor de parada está girado a la posición de funcionamiento (I)?**
  2. **Desmonte la bujía de encendido. Cuando está sucio, limpie o cambie.**
- **■ ¿Es la compresión suficiente?** — **Confirme tirando lentamente de la perilla de arranque.**
  Cuando la compresión es insuficiente verifique si la bujía de encendido está firmemente apretada. Si está floja, vuelva a apretar.
- **■ ¿Hay combustible aspirado en la cámara de combustión?**
  1. **¿El grifo de combustible está abierto?**
  2. **Cierre la palanca de la estrangulación, tire de la perilla de arranque varias veces y desmonte la bujía de encendido. Cuando la punta de la bujía de encendido está mojada, está bien.**
  3. **Cuando el combustible no sea succionado, verifique si el filtro de combustible (solo especificaciones llave de paso con tapón de filtro) y el filtro del carburador no están obstruidos.**
  4. **Cuando el motor no arranca aunque se aspira combustible, cambie el combustible por uno nuevo.**

• Cuando el motor no arranca a pesar de la inspección mencionada arriba, solicite al distribuidor la inspección o repare en fábrica.

P

RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS

Não arranca

- **■ A ignição está normal?**
  1. O interruptor de paragem estará virado para a posição de operação (**I**)?
  2. Remova a vela de ignição. Quando esta estiver suja, limpe-a ou substitua-a.
- **■ Há compressão suficiente?** — Confirme puxando lentamente a pega de arranque. Quando a compressão for insuficiente, verifique o aperto da vela de ignição. Se estiver desapertada, aperte-a.
- **■ O combustível está a ser aspirado para a câmara de combustão?**
  1. A torneira de combustível está aberta?
  2. Feche a alavanca do estrangulador, puxe a pega de arranque várias vezes e depois remova a vela de ignição. Se a ponta da vela estiver molhada, está bem.
  3. Se o combustível não for aspirado, verifique se o filtro de combustível (somente na especificação torneira com filtro) ou o filtro de combustível do vaporizador não está entupido.
  4. Quando o motor não arrancar ainda que o combustível seja aspirado, substitua o combustível por combustível novo.

• Quando o motor não arrancar apesar de serem efectuadas as inspecções acima, solicite uma revisão ao distribuidor ou oficina de reparação.

GB

Notice of EU exhaust gas regulations STAGE Ⅴ

① In accordance to Regulation (EU) 2016/1628 Article 43 and Regulation (EU) 2017/654 ANNEX ⅩⅣ , we provide below the value of carbon dioxide (CO2) emissions determined during the EU type-approval process.

② You shall provide this value to the end-user accompanied by the following statement:

③ "This CO2 measurement results from testing over a fixed test cycle under laboratory conditions a(n) (parent) engine representative of the engine type (engine family) and shall not imply or express any guarantee of the performance of a particular engine."

④ You shall provide to end-users necessary information according to Regulation (EU) 2017/654 ANNEX ⅩⅤ .

⑤ Reference: Regulation (EU) 2016/1628 and Regulation (EU) 2017/654 are available from the following URL.
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016R1628
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32017R0654

⑥Engine Family	⑦Model	⑧Mark of the EU type-approval number	CO2 (g/kWh)
JMVXS.0264AA	TLE24/TLE27/TUE21/TUE26	e13 SHA3/P V-0272	991
JMVXS.0334AA	TLE33	e13 SHA3/P V-0269	893
JMVXS.0474AA	TLE43/TLE48/TUE43	e13 SHA3/P V-0270	827
JMVXS.0991AA	GB101	e13 SRA3/P V-0319	1149
JMVXS.1271AA	GB131	e13 SRA3/P V-0320	1138
JMVXS.2151AA	GB181/GB221	e13 SRA3/P V-0306	995
JMVXS.2972AA	GB290/GB300	e13 SRB2/P V-0302	930
JMVXS.3922AA	GB400	e13 SRB2/P V-0292	922
JMVXS.1821AB	GB13G/GB18G	e13 SRA2/P V-0291	802
JMVXS.2972AB	GB30G	e13 SRB1/P V-0321	874
JMVXS.3922AB	GB40G	e13 SRB1/P V-0309	852

⑨Test Fuel Type : Petrol (E10) according to Regulation (EU) 2017/654 ANNEX Ⅸ 2.1.

F

Avis de la réglementation européenne sur les gaz d'échappement STAGE Ⅴ

① Conformément à l'article 43 du règlement (UE) 2016/1628 et au règlement (UE) 2017/654 ANNEX ⅩⅣ , nous fournissons ci-dessous la valeur des émissions de dioxyde de carbone (CO2) déterminées lors du processus de réception UE par type.

② Vous devez fournir cette valeur à l'utilisateur final accompagnée de la déclaration suivante:

③ "Cette mesure des émissions de CO2 est le résultats de tests effectués sur un cycle de test fixe en laboratoire (parent) d'un moteur représentatif du type de moteur (famille de moteurs) et ne doit pas impliquer ou exprimer aucune garantie sur la performance d'un moteur particulier."

④ Vous devez fournir aux utilisateurs finals les informations nécessaires conformes au règlement (UE) 2017/654 ANNEXE ⅩⅤ.

⑤ Référence: le règlement (UE) 2016/1628 et le règlement (UE) 2017/654 sont disponibles à l'adresse URL suivante.

⑥ Famille de moteurs

⑦ Modèle

⑧ Marque du numéro de réception UE par type

⑨ Type de carburant d'essai: Essence (E10) conformément au règlement (UE) 2017/654 ANNEXE Ⅸ 2.1.

D

Mitteilung zu den EU-Abgasverordnungen Stufe Ⅴ

① Gemäß Verordnung (EU) 2016/1628, Artikel 43 und Verordnung (EU) 2017/654, Anhang ⅩⅣ stellen wir im Folgenden die Werte für die Kohlendioxid (CO2)-Emissionen zur Verfügung, die durch EU-Typgenehmigungsverfahren ermittelt wurden.

② Diese jeweilige Wert ist den Endnutzern zusammen mit dem folgenden Hinweis mitzuteilen:

③ "Diese CO2-Messung ist das Ergebnis der Erprobung eines für den Motortyp bzw. die Motorenfamilie repräsentativen (Stamm-) Motors in einem festen Prüfzyklus unter Laborbedingungen und stellt keine ausdrückliche oder implizite Garantie der Leistung eines bestimmten Motors dar."

④ Den Endnutzern sind erforderliche Informationen gemäß der Verordnung (EU) 2017/654, Anhang ⅩⅤ zur Verfügung zu stellen.

⑤ Verweis: Die Verordnung (EU) 2016/1628 und die Verordnung (EU) 2017/654 sind unter folgender URL abrufbar.

⑥ Motorenfamilie

⑦ Modell

⑧ Zeichen der EU-Typgenehmigungsnummer

⑨Art des Prüfkraftstoffs: Benzin (E10) gemäß der Verordnung (EU) 2017/654, Anhang Ⅸ 2.1.

I

Informazione sui regolamenti UE in materia di gas di scarico STAGE Ⅴ

① In ottemperanza all'articolo 43 del Regolamento UE 2016/1628 e all'Allegato XIV del Regolamento UE 2017/654, qui oltre si forniscono i valori di emissioni di biossido di carbonio (CO2) determinati nel corso del processo di approvazione UE.

② Si prega d'inoltrare tali lavori all'utilizzatore finale insieme alla seguente dichiarazione:

③ "I risultati delle misurazioni CO2 qui riportati sono stati ottenuti nel corso di un ciclo di test fisso in condizioni di laboratorio su un motore (capostipite) rappresentativo del tipo di motore (famiglia di motori), e non implicano né esprimono alcuna garanzia di prestazioni di un particolare motore."

④ Si raccomanda di fornire all'utilizzatore finale le necessarie informazioni sulla base dell'Allegato XV del Regolamento UE 2017/654.

⑤ Riferimento: il Regolamento UE 2016/1628 e il Regolamento UE 2017/654 sono scaricabili dall'URL di seguito fornito.

https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016R1628

https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32017R0654

⑥**Famiglia di motori**	⑦**Modello**	⑧**Marchio dell'omologazione UE**	**CO2 (g/kWh)**
JMVXS.0264AA	TLE24/TLE27/TUE21/TUE26	e13 SHA3/P V-0272	991
JMVXS.0334AA	TLE33	e13 SHA3/P V-0269	893
JMVXS.0474AA	TLE43/TLE48/TUE43	e13 SHA3/P V-0270	827
JMVXS.0991AA	GB101	e13 SRA3/P V-0319	1149
JMVXS.1271AA	GB131	e13 SRA3/P V-0320	1138
JMVXS.2151AA	GB181/GB221	e13 SRA3/P V-0306	995
JMVXS.2972AA	GB290/GB300	e13 SRB2/P V-0302	930
JMVXS.3922AA	GB400	e13 SRB2/P V-0292	922
JMVXS.1821AB	GB13G/GB18G	e13 SRA2/P V-0291	802
JMVXS.2972AB	GB30G	e13 SRB1/P V-0321	874
JMVXS.3922AB	GB40G	e13 SRB1/P V-0309	852

⑨Tipo di carburante usato durante i test: benzina (E10) così come da Allegato IX 2.1. del Regolamento UE 2017/654.

E

Aviso de las normativas de gases de escape STAGE Ⅴ de la UE

① De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/1628, artículo 43 y el Reglamento (UE) 2017/654 ANEXO XIV , proporcionamos a continuación el valor de las emisiones de dióxido de carbono (CO2) determinado durante el proceso de aprobación de tipo de la UE.

② Deberá proporcionar este valor al usuario final acompañado de la siguiente declaración:

③ "Esta medición de CO2 resulta de las pruebas durante un ciclo de prueba fijo en condiciones de laboratorio, un motor (patrón) representativo del tipo de motor (familia de motores) y no debe implicar ni expresar ninguna garantía del rendimiento de un motor en particular."

④ Deberá proporcionar a los usuarios finales la información necesaria de acuerdo con el Reglamento (UE) 2017/654 ANEXO XV.

⑤ Referencia: El Reglamento (UE) 2016/1628 y el Reglamento (UE) 2017/654 están disponibles en la siguiente URL.

⑥ Familia de motores

⑦ Modelo

⑧ Marca del número de homologación de tipo UE

⑨ Tipo de combustible de prueba: gasolina (E10) según el Reglamento (UE) 2017/654 ANEXO IX 2.1.

P

Aviso de regulamentação dos gases de escape da UE FASE Ⅴ

① Em conformidade com o artigo 43 do Regulamento (UE) 2016/1628 e com o ANEXO XIV do Regulamento (UE) 2017/654, disponibilizamos abaixo o valor das emissões de dióxido de carbono (CO2), determinado durante o processo de homologação da UE.

② Você deve fornecer este valor para o usuário final, acompanhado da seguinte declaração:

③ "A presente medição de CO2 resulta do ensaio, durante um ciclo de ensaio fixo em condições de laboratório, realizado com um motor (precursor) representativo do tipo de motor (família de motores) e não implica nem expressa qualquer garantia do desempenho de um motor específico."

④ Você deve fornecer aos usuários finais informações necessárias de acordo com o ANEXO XV do Regulamento (UE) 2017/654.

⑤ Referência: O Regulamento (UE) 2016/1628 e o Regulamento (UE) 2017/654 estão disponíveis no URL a seguir.

⑥ Família de Motores

⑦ Modelo

⑧ Marca do número de homologação UE

⑨ Tipo de Combustível Teste: Gasolina (E10) de acordo com o ponto 2.1. do ANEXO IX do Regulamento (UE) 2017/654.

GB

DECLARATION OF INCORPORATION OF PARTLY COMPLETED MACHINERY

Original declarations

Manufacture

Willbe Co., Ltd.
23 Shimokomori, Kabuto-cho, Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

Representative authorized to compile the relevant technical documentation
Certification Company B.V.
Veluwezoom 42, 1327 AH Almere, The Netherlands

Description and identification

Air-cooled 4 cycle gasoline engine for the power source of general machinery

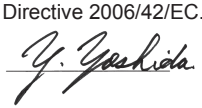
Model / Serial Number
①

GB100 / 0043991 ～	GB101 / 0069641 ～
GB130 / 0070744 ～	GB131 / 0113159 ～
GB180 / 0119412 ～	GB181 / 0268976 ～
GB220 / 0000001 ～	GB221 / 0040297 ～
GB290 / 0172291 ～	GB13G / 0000001 ～
GB300 / 0074746 ～	GB18G / 0000001 ～
GB400 / 0039132 ～	GB30G / 0000001 ～
	GB40G / 0000001 ～

We, Willbe Co., Ltd. declare that the essential requirements of 2006/42/EC are applied and fulfilled and this product conforms to 2011/65/EU.
Furthermore declare that the following harmonized standards are applied as far as applicable:

EN1679-2 and the normative referenced standards contained therein.

Also declare that the relevant technical documentation is compiled in accordance with part B of 2006/42/EC Annex VII.
Willbe Co., Ltd. undertake to transmit, in response to a reasoned request by the national authorities, relevant information on the partly completed machinery. This will be transmitted to the national authorities via electric data.
This engine must not be put into service until the final machinery into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the Directive 2006/42/EC.



Y.Yoshida
Quality Manager

Tsushima, Aichi, Japan 10th June, 2021
Place and date

F

DECLARATION D'INCORPORATION DE MACHINES PARTIELLEMENT ACHEVEES

Déclarations originals

Constructeur

Willbe Co., Ltd.
23 Shimokomori, Kabuto-cho, Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

Représentant autorisé à compiler la documentation technique pertinentes
Certification Company B.V.
Veluwezoom 42, 1327 AH Almere, The Netherlands

Description et identification

Moteur à essence 4 temps refroidi par air de source motrice pour les machines générals

Modèle / Numéro de série
①

Nous, Willbe Co., Ltd., déclarons par la présente que les exigences essentielles de 2006/42/CE sont appliquées et remplies, et que ce produit est conforme à 2011/65/UE.
Par ailleurs, nous déclarons que les normes harmonisées ci-dessous ont été appliquées autant que possible :

EN1679-2 et les normes de référence normative incluses ici.

Nous déclarons aussi que la documentation technique pertinente est compilée conformément à la partie B de 2006/42/CE, Annexe VII.
En réponse à la demande raisonnée des autorités nationales, Willbe Co., Ltd. a entrepris de transmettre des informations pertinentes sur les machines partiellement achevées.
Elles seront transmises aux autorités nationales via données électriques.
Ce moteur ne doit pas être mis en service jusqu'à ce que la machine finale dans laquelle il doit être incorporé soit déclarée conforme aux dispositions de la Directive 2006/42/CE.

Y.Yoshida
Responsable de la qualité

Tsushima, Aichi, Japan 10th June, 2021
Lieu et date

D

EINBAUERKLÄRUNG ÜBER UNVOLLSTÄNDIGE MASCHINEN

Originalerklärungen

Hersteller

Willbe Co., Ltd.
23 Shimokomori, Kabuto-cho, Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

Zum Verfassen der technischen Unterlagen befugter Vertreter
Certification Company B.V.
Veluwezoom 42, 1327 AH Almere, The Netherlands

Beschreibung und Kennzeichnung

Luftgekühlter 4-Takt-Ottomotor für Stromversorgung für Maschinen allgemein

Modell / Seriennummer

①

Wir, Willbe Co., Ltd., erklären, dass die wesentlichen Anforderungen von 2006/42/EC angewandt und erfüllt sind und dieses Produkt mit 2011/65/EU konform ist.
Ferner erklären wir, dass die folgenden harmonisierten Normen, soweit anwendbar, angewandt sind:

EN1679-2 und die darin enthaltenen normativen Bezugsnormen

Wir erklären ferner, dass die technischen Unterlagen in Übereinstimmung mit Teil B von 2006/42/EC Anhang VII verfasst sind.
Willbe Co., Ltd. verpflichtet sich, staatlichen Behörden auf begründetes Verlangen hin relevante Informationen über die unvollständige Maschinenausrüstung zu übermitteln.
Solche Informationen werden den staatlichen Behörden in elektronischer Form übermittelt.
Dieser Motor darf erst dann in Betrieb genommen werden, wenn die maschinelle Endausrüstung, worin der Motor eingebaut werden soll, als konform mit den Bestimmungen der Richtlinie 2006/42/EC erklärt worden ist.

Y.Yoshida
Manager Qualitätssicherung

Tsushima, Aichi, Japan 10th June, 2021
Ort und datum

I

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE DI QUASI-MACCHINA

Dichiarazioni originali

Fabbricante

Willbe Co., Ltd.
23 Shimokomori, Kabuto-cho, Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

Rappresentante autorizzato a compilare la pertinente documentazione tecnica
Certification Company B.V.
Veluwezoom 42, 1327 AH Almere, The Netherlands

Descrizione e identificazione

Motore a benzina a 4 cicli raffreddato ad aria per la fonte di alimentazione di macchinario generale

Modello / Numero di serie

①

Noi, Willbe Co., Ltd. dichiariamo che i requisiti essenziali della Direttiva 2006/42/CE sono applicati e soddisfatti e che questo prodotto è conforme alla Direttiva 2011/65/UE.
Inoltre, dichiariamo che per quanto applicabili sono state applicate le seguenti norme armonizzate:

EN1679-2 e i criteri referenziati normativi ivi contenuti.

Dichiariamo anche che la pertinente documentazione tecnica è stata compilata in conformità alla parte B dell'Allegato VII della Direttiva 2006/42/CE.
Willbe Co., Ltd. si impegna a trasmettere, in risposta ad una richiesta motivata delle autorità nazionali, informazioni pertinenti sulla quasi-macchina. Queste verranno trasmesse alle autorità nazionali tramite dati elettronici.
Questo motore non deve essere messo in servizio finché la macchina finale in cui esso deve essere incorporato non è stata dichiarata conforme alle disposizioni della Direttiva 2006/42/CE.

Y.Yoshida
Direttore della qualità

Tsushima, Aichi, Japan 10th June, 2021

Luogo e data

E

DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN DE MAQUINARIA PARCIALMENTE COMPLETADA

Declaraciones originales

Fabricante

Willbe Co., Ltd.
23 Shimokomori, Kabuto-cho, Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

Representante autorizado en compilar la documentación técnica relevante
Certification Company B.V.
Veluwezoom 42, 1327 AH Almere, The Netherlands

Descripción e Identificación

Motor de gasolina de 4 ciclos refrigerado por aire para la fuente de alimentación de maquinaria en general.

Modelo / Número de Serie

①

Nosotros, Willbe Co., Ltd., declaramos que los requerimientos esenciales de 2006/42/EC son aplicados y realizados y este artículo está en conformidad con la norma 2011/65/UE.

Además declaro que los siguientes estándares armonizados han sido aplicados todo lo posible:

EN1679-2 y la normativa relativa a los estándares contenid os allí.

También declaro que la documentación técnica relevante es compilada de acuerdo con la parte B de la norma 2006/42/EC Anexo VII.
Willbe Co., Ltd., está conforme de transmitir, en respuesta a una petición razonada por las autoridades nacionales, información relevante de la maquinaria completada parcialmente. Esto será transmitido a las autoridades nacionales en forma de datos eléctricos.
Este motor no debe ponerse en servicio hasta que la maquinaria final en el que tiene que incorporase sea declarada en conformidad con las disposiciones de la Directiva 2006/42/EC.

Y.Yoshida
Director de Calidad

Tsushima, Aichi, Japan 10th June, 2021
Lugar y fecha

P

DECLARAÇÃO DE INCORPORAÇÃO DE MAQUINÁRIO PARCIALMENTE COMPLETO

Declarações originais

Fabricação

Willbe Co., Ltd.
23 Shimokomori, Kabuto-cho, Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

Representante autorizado a compilar a documentação técnica relevante
Certification Company B.V.
Veluwezoom 42, 1327 AH Almere, The Netherlands

Descrição e identificação

Motor a gasolina de quatro ciclos refrigerado para a fonte de energia de maquinário geral

Modelo / Número de Série

①

Nós, da Willbe Co., Ltd., vimos por meio desta declarar que os requerimentos essenciais de 2006/42/CE foram aplicados e cumpridos, e que este produto está em conformidade com 2011/65/UE.
Outrossim, declaramos que as seguintes normas harmonizadas foram aplicadas até o ponto necessário:

EN1679-2 e os padrões referenciados normativos estão contidos nesse sentido.

Declaramos ainda que a documentação técnica relevante foi compilada em conformidade com a parte B de 2006/42/CE, Anexo VII.
A Willbe Co., Ltd. encarrega-se de transmitir, em resposta a um pedido justificado das autoridades nacionais, informações relevantes sobre o maquinário parcialmente completo. As mesmas serão transmitidas às autoridades nacionais por meio de dados elétricos.
Este motor não deve ser colocado em funcionamento até que o maquinário final ao qual será incorporado tenha sido declarado como estando em conformidade com as provisões da Directiva 2006/42/CE.

Y.Yoshida
Director de Qualidade

Tsushima, Aichi, Japan 10th June, 2021

Local e data

GB

ASSEMBLY INSTRUCTION

Engine installation procedures must meet European Community Machinery Directive (2006/42/EC). This document describes summary of notes concerning the health and safety during engine installation.
The operator must follow operating manual and Specification.

1. Safety Caution
   1.1 Fire and explosion
   Confirm fuel and exhaust gas are not leaking. Prevent electrical wires from short-circuiting.
   Do not run engine, refuel or drain fuel in the atmosphere where any fire or explosion can happen.
   Install proper fuel tank and fuel hose to avoid any hazard of fire or explosion when attach your own fuel tank.
   1.2 Stay clear of all rotating and moving parts
   Install protective covers on rotating parts.
   Do not aimlessly adjust the revolution speed setting of the engine.
   1.3 Be careful of engine falling
   Lift engine properly, and do not add a shock to the engine.
   1.4 Be careful of burns and electric shock
   Do not touch the engine during or immediately after operation.
   1.5 Beware of exhaust gas poisoning
   Operate engine in well-ventilated area
   Engine must be operated in proper condition.
   1.6 Danger of hearing difficulties
   Wear ear plugs.
   1.7 Response to Abnormalities
   Exercise caution in restarting engine after engine is stopped due to anomalies.
   1.8 Stop device and muffler
   Always install proper stop device if it does not be attached.
   Always install proper muffler parts if it does not be attached.
   Do not start or run engine without proper stop device and muffler parts.
   1.9 Be careful of scratch
   Do not touch any edge of each part to prevent from injury.
   1.10 Protection
   Always install protection covers on any parts which have heat or high voltage, also which rotate.
   1.11 Do not run any engine as a single unit.
   Be sure to run the engine in combination with the working machine.
   1.12 Manual control lever
   Do not give more impact on manual control lever of engine than in usual use.
   1.13 Hose, pipe and electric cable
   Always use proper hoses, pipe or electric cable connected with engine.

2. Engine environment
   2.1 Fuel and engine oil
   Use the one provided in Specifications.
   2.2 Attention when driving: Operate engine in appropriate output and load

3. Other
   3.1 Never modify engine
   3.2 Never break seals
   3.3 Read entire handling manual before operating engine, and follow the manual to operate and stop engine.
   3.4 Do not splash water on engine
   3.5 Observe safety rules at workplace
   3.6 Wear proper work clothes and protective gear
   3.7 Use appropriate tools for maintenance work
   3.8 Never try to continuously operate Starter
   3.9 Do not run engine without keeping an eye on it.
   3.10 Instruct users of way to control engine or such possible hazard as any parts with heat, high voltage, rotation or sharp edge by operation manuals or warning labels.
   3.11 Always be certified with such regulation or guideline needed for your machinery as noise, vibration or “EMC” regulation.

F

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Les procédures d’installation du moteur doivent être conformes à la directive de la Communauté européenne relative aux machines (2006/42/CE). Le présent document contient un résumé des notes concernant la santé et la sécurité lors de l’installation du moteur.
L'opérateur doit suivre le manuel d'utilisation et les spécifications.

1. Précaution de sécurité
   1.1 Incendies et explosions
   Vérifiez qu'il n'y a pas de fuite de carburant et les gaz d'échappement.
   Protéger les fils électriques contre les courts-circuits.
   N’utilisez pas ce moteur, ne faites pas le plein et ne faites pas de vidange dans l’atmosphère où un incendie ou une explosion peut se produire.
   Installez correctement le bouchon du carburant et le tube de carburant pour éviter tout risque d'incendie ou d'explosion lorsque vous branchez votre propre réservoir de carburant.
   1.2 N’approchez pas toutes les pièces rotatives et mobiles
   Installez des couvercles de protection sur les pièces rotatives.
   Ne pas modifiez au hasard le réglage de la vitesse de rotation du moteur.
   1.3 Attention à la chute du moteur
   Soulevez le moteur correctement, et ne pas apporter un choc au moteur.
   1.4 Attention aux brûlures et aux chocs électriques
   Ne touchez pas le moteur pendant ou immédiatement après le fonctionnement.
   1.5 Attention à l'intoxication par les gaz d'échappement
   Utilisez le moteur dans une zone bien aérée
   Le moteur doit être mis en service en bonne condition.
   1.6 Risque des troubles auditifs
   Portez des bouchons d'oreille.
   1.7 Réaction aux anomalies
   Agir avec prudence lors du redémarrage du moteur après l'arrêt du moteur en raison d'anomalie.
   1.8 Dispositif d'arrêt et le silencieux
   Installez toujours un dispositif d’arrêt approprié s’il n’est pas rattaché.
   Installez toujours les pièces appropriées du silencieux si elles ne sont pas rattachées.
   Ne démarrez pas et ne faites pas tourner le moteur sans un dispositif d'arrêt approprié et des pièces de silencieux.
   1.9 Attention aux égratignures
   Ne touchez à aucun bord de chaque partie pour éviter les blessures.
   1.10 Protection
   Installez toujours des couvercles de protection sur toutes les parties chauffées ou à haute tension, également en rotation.
   1.11 Ne faites fonctionner aucun moteur en tant qu'unité unique.
   Assurez-vous de faire tourner le moteur en combinaison avec la machine en fonctionnement.
   1.12 Levier de commande manuel
   Ne donnez pas plus d’impact sur le levier de commande manuel du moteur qu’en utilisation normale.
   1.13 Tube, tuyau et câble électrique
   Utilisez toujours les tubes, tuyaux ou câbles électriques appropriés reliés au moteur.
2. l'environnement d'un moteur
   2.1 Carburant et huile pour moteur
   Utilisez ceux fournis dans les spécifications.
   2.2 Attention lors de la conduite: Faites fonctionner le moteur avec une puissance et une charge appropriées
3. autre
   3.1 Ne jamais modifier le moteur
   3.2 Ne jamais briser les joints
   3.3 Lisez l'intégralité du manuel de manipulation avant de faire fonctionner le moteur et suivez-le pour faire fonctionner et arrêter le moteur.
   3.4 Ne pas éclabousser l’eau sur le moteur
   3.5 Respecter les règles de sécurité sur le lieu de travail
   3.6 Porter des vêtements de travail et des vêtements protecteurs appropriés
   3.7 Utiliser des outils appropriés pour les travaux de maintenance
   3.8 Ne jamais essayer de faire fonctionner continuellement le démarreur
   3.9 Ne faites pas tourner le moteur sans le surveiller.
   3.10 Indiquer aux utilisateurs les moyens de contrôler le moteur ou tout dangers possibles, tels que des pièces chauffées, sous haute tension, en rotation ou à la périphérie, par des manuels d'utilisation ou des étiquettes d'avertissement.
   3.11 Toujours être certifié avec la réglementation ou les directives nécessaires pour votre machine, telles que la régulation du bruit, des vibrations ou "CEM".

D

Montageanleitung

Die Verfahren zur Installation des Motors müssen der europäischen Maschinenrichtlinie (2006/42/EG) entsprechen. Dieses Dokument enthält eine Zusammenfassung der Hinweise zu Gesundheit und Sicherheit während der Motorinstallation.
Bei Gebrauch unbedingt Bedienungsanleitung und Spezifikationen beachten!

1. Sicherheitshinweise
   1.1 Feuer und Explosion
   Vergewissern Sie sich, dass kein Treibstoff oder Abgase auslaufen.
   Vermeiden Sie Kurzschlüsse der elektrischen Leitungen.
   Lassen Sie den Motor nicht in einer Atmosphäre laufen, in der Feuer oder Explosionen auftreten können.
   Installieren Sie den richtigen Kraftstofftank und den Kraftstoffschlauch, um beim Anbringen des eigenen Kraftstofftanks Risiken von Feuer und Explosionen zu vermeiden.
   1.2 Halten Sie sich von allen drehenden und beweglichen Teilen fern
   Bringen Sie Schutzabdeckungen an den drehenden Teilen an.
   Passen Sie die Drehzahleinstellung des Motors nicht einfach ziellos an.
   1.3 Lassen Sie den Motor nicht fallen
   Heben Sie den Motor vorsichtig an und lassen Sie ihn nirgends anstoßen.
   1.4 Vorsicht vor Verbrennungen und Stromschlägen
   Berühren Sie den Motor nicht während oder direkt nach Betrieb.
   1.5 Vorsicht vor Abgasvergiftungen
   Lassen Sie den Motor nur in einem gut belüfteten Bereich laufen.
   Betreiben Sie den Motor nur in einwandfreiem Zustand.
   1.6 Gefahr von Hörschäden
   Tragen Sie Ohrenstöpsel.
   1.7 Verhalten bei Anomalitäten
   Seien Sie vorsichtig, wenn Sie den Motor erneut starten, nachdem er aufgrund von Anomalien gestoppt wurde.
   1.8 Schalldämpfer und Stoppvorrichtung
   Installieren Sie ausschließlich eine ordnungsgemäße Stoppvorrichtung, falls keine angebracht ist.
   Installieren Sie nur geeignete Schalldämpferteile, falls diese nicht angebracht sind.
   1.9 Vorsicht vor Kratzern
   Berühren Sie keine scharfen Kanten um Kratzer zu vermeiden.
   1.10 Schutzabdeckungen
   Bestandteile, die sich drehen, unter Hochspannung stehen oder stark erhitzen, müssen immer mit Schutzabdeckungen abgesichert werden.
   1.11 Lassen Sie nie den Motor als eigene Einheit laufen.
   Stellen Sie sicher, dass der Motor in Verbindung mit einer Arbeitsmaschine läuft.
   1.12 Handsteuerhebel
   Betätigen Sie den Handhebel des Motors nicht stärker als üblich.
   1.13 Schlauch, Rohr und Stromkabel
   Verwenden Sie nur geeignete Schläuche, Leitungen oder elektrische Kabel, die mit dem Motor verbunden sind.

2. Motorumgebung
   2.1 Treibstoff und Motoröl
   Verwenden Sie jene aus den Spezifikationen.
   2.2 Achtung beim Fahren: Motor nur mit geeigneter Leistung und Last betreiben.

3. Sonstiges
   3.1 Motor niemals abändern
   3.2 Niemals Siegel brechen
   3.3 Lesen Sie die gesamte Bedienungsanleitung bevor Sie den Motor bedienen, und befolgen Sie die Anweisungen zum Betrieb und Stoppen des Motors.
   3.4 Spritzen Sie kein Wasser auf den Motor
   3.5 Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften am Arbeitsplatz
   3.6 Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung und Schutzausrüstung
   3.7 Verwenden Sie geeignete Werkzeuge für Wartungsarbeiten
   3.8 Versuchen Sie niemals, den Anlasser kontinuierlich zu betreiben
   3.9 Lassen Sie den Motor bei Gebrauch nicht außer Augen.
   3.10 Weisen Sie Benutzer in Gebrauch des Motors ein und warnen Sie vor möglichen Gefahren, die von sich drehenden, erhitzten oder unter Strom stehenden Teilen ausgehen, mithilfe von Bedienungsanleitungen oder Warnschildern.
   3.11 Gehen Sie sicher, dass Sie die für den Gebrauch Ihrer Maschine nötigen Regelungen, wie Geräusch-, Vibrations- oder die EMV-Richtlinie befolgen.

I

ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

La procedura d'installazione del motore deve rispettare la Direttiva Macchine (2006/42/CE). Questo documento spiega come installarlo in modo sicuro prevenendo gli incidenti.
La persona incaricata dell'installazione deve altresì osservare il Manuale per il proprietario e le specifiche tecniche.

1. Avvisi per la sicurezza
   1.1 Incendio ed esplosione
   Accertarsi che non vi siano perdite di carburante e di gas di scarico.
   Accertarsi che i cavi elettrici non causino un cortocircuito.
   Non accendere il motore né rifornire o scaricare il carburante in atmosfera potenzialmente esplosiva od ove possano verificarsi incendi.
   Per evitare il rischio d'incendi o esplosioni in caso d'installazione di un serbatoio del carburante di proprio approvvigionamento, accertarsi che sia questo sia il tubo di mandata siano idonei al motore.
   1.2 Stare lontani dalle parti rotanti e in movimento
   Mantenere sempre installati i coperchi di protezione dalle parti rotanti.
   Non regolare senza giustificato motivo la velocità di rotazione del motore.
   1.3 Non lasciare cadere il motore
   Sollevarlo in modo appropriato senza sottoporlo a urti.
   1.4 Attenzione al rischio di ustioni e scosse elettriche
   Non toccare il motore durante o immediatamente dopo il funzionamento.
   1.5 Attenzione al rischio di avvelenamento da gas di scarico
   Accendere il motore soltanto in luoghi ben ventilati.
   Il motore deve essere sempre usato in condizioni adeguate.
   1.6 Pericolo di danneggiamento dell'apparato uditivo
   Si raccomanda di usare tappi per orecchie.
   1.7 Cautela in caso di anomalie
   Usare prudenza alla riaccensione del motore qualora l'arresto sia avvenuto in modo anomalo.
   1.8 Dispositivo di arresto e marmitta di scarico
   Prima di avviare il motore accertarsi che sia provvisto d'idoneo dispositivo di arresto.
   Prima di avviarlo accertarsi altresì che sia provvisto d'idonea marmitta di scarico.
   Non accenderlo sin tanto che il dispositivo di arresto e la marmitta di scarico non sono stati correttamente installati.
   1.9 Attenzione ai graffi
   Non toccare le parti spigolose e potenzialmente lesive del motore.
   1.10 Protezione
   Mantenere sempre installati i coperchi di protezione delle parti del motore che si surriscaldano, ruotano o sono sotto tensione.
   1.11 Non accendere il motore come unità indipendente
   Il motore deve essere acceso soltanto quando è installato su una macchina.
   1.12 Leva di controllo manuale
   Non azionare eccessivamente la leva di controllo manuale del motore rispetto a quanto si farebbe in condizioni normali.
   1.13 Tubi e cavi elettrici
   Accertarsi che al motore siano collegati tubi e cavi elettrici di caratteristiche idonee.

2. Precauzioni per l'uso del motore
   2.1 Olio e carburante
   Usare esclusivamente i tipi di olio e di carburante specificati.
   2.2 Precauzioni durante l'uso: usare sempre il motore in condizioni idonee di carico e potenza

3. Altre precauzioni
   3.1 Non modificare il motore
   3.2 Non romperne i sigilli e le guarnizioni
   3.3 Prima di accendere il motore leggerne con attenzione il manuale d'uso con particolare riguardo all'accensione e allo spegnimento.
   3.4 Non spruzzare acqua sul motore
   3.5 Prima e durante l'uso osservare scrupolosamente le norme di sicurezza
   3.6 Indossare sempre indumenti e dispositivi di protezione adeguati
   3.7 Per le manutenzioni usare sempre attrezzi idonei
   3.8 Non azionare in continuazione l'avviatore
   3.9 Mantenere sempre sotto controllo il motore mentre è in funzione.
   3.10 Ricorrendo al manuale d'uso e ad etichette di avvertenza, istruire adeguatamente gli operatori sul modo corretto di usare il motore e sui possibili pericoli derivanti dalle parti molto calde, sotto tensione, rotanti o caratterizzate da spigoli vivi.
   3.11 Con particolare attenzione a rumore, vibrazioni e compatibilità elettromagnetica, osservando le disposizioni per l'uso della macchina sottoporla ad adeguata certificazione.

E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

El procedimiento de instalación del motor debe cumplir la Directiva de Máquinas de la Comunidad Europea (2006/42/CE). Este documento describe un resumen de las notas relativas a la salud y la seguridad durante la instalación del motor. El operario debe seguir el manual de funcionamiento y las especificaciones.

1. Precauciones de seguridad
   1.1 Incendio y explosión
   Verifique que no haya fugas de combustible ni los gases de escape.
   Evite que los cables eléctricos se cortocircuiten.
   No haga funcionar el motor, reabastezca de combustible o drene el combustible en entornos donde pueda ocurrir un incendio o una explosión.
   Cuando instale su propio tanque de combustible, instale uno adecuado y también una manguera de combustible adecuada para evitar cualquier riesgo de incendio o explosión.
   1.2 Mantenerse alejado de todos los componentes giratorios y móviles
   Instale cubiertas protectoras en los componentes giratorios.
   No ajuste, al azar, el ajuste de la velocidad de giro del motor.
   1.3 Tenga cuidado de que el motor no se caiga
   Levante el motor correctamente y evite cualquier impacto sobre el mismo.
   1.4 Tenga cuidado con las quemaduras y las descargas eléctricas
   No toque el motor durante o inmediatamente después de su funcionamiento.
   1.5 Cuidado con la intoxicación por gases de escape
   Cuando haga funcionar el motor, hágalo en un área bien ventilada El motor debe ser puesto en funcionamiento en condiciones apropiadas.
   1.6 Peligro de problemas de audición
   Use tapones para los oídos.
   1.7 Respuesta a anomalías
   Tenga cuidado al volver a arrancar el motor después de haberlo detenido debido a alguna anomalía.
   1.8 Dispositivo de parada y silenciador
   Si no está instalado, instale siempre un dispositivo de parada adecuado.
   Si no están instaladas, instale siempre los componentes adecuados del silenciador.
   No arranque ni haga funcionar el motor sin el dispositivo de parada y los componentes del silenciador adecuados
   1.9 Tenga cuidado con los arañazos
   No toque ningún borde de las piezas para evitar lesiones.
   1.10 Protección
   Instale siempre cubiertas de protección en todos los componentes que se calienten o de alto voltaje, también sobre los que giren.
   1.11 No haga funcionar ningún motor a modo de una sola unidad
   Asegúrese de hacer funcionar el motor en combinación con la máquina de trabajo.
   1.12 Palanca de control manual
   No dé más impactos a la palanca de control manual del motor que en su uso habitual.
   1.13 Manguera, conductos y cable eléctrico
   Utilice siempre mangueras, conductos y cables eléctricos adecuados para conectarlos al motor.

2. Entorno del motor
   2.1 Combustible y aceite de motor
   Utilice los indicados en las Especificaciones.
   2.2 Atención al conducir: haga funcionar el motor a una potencia y carga adecuadas

3. Otros
   3.1 Nunca modifique el motor
   3.2 Nunca rompa las juntas
   3.3 Lea todo el manual de utilización antes de operar el motor y siga el manual para operar y detener el motor
   3.4 No salpique agua sobre el motor
   3.5 Respete las normas de seguridad en el lugar de trabajo
   3.6 Use ropa de trabajo adecuada y equipo de protección
   3.7 Use herramientas apropiadas para trabajos de mantenimiento
   3.8 Nunca intente arrancar repetida e insistentemente el motor
   3.9 No ponga a funcionar el motor sin observarlo
   3.10 Instruya a los usuarios sobre la forma de controlar el motor o los posibles peligros, como, por ejemplo, sobre las piezas que se calientan o las de alto voltaje, también sobre las giratorias o las de bordes afilados, mediante manuales de funcionamiento o etiquetas de advertencia
   3.11 Reciba siempre la certificación adecuada y la orientación necesaria para usted

P

INSTRUÇÕES DE MONTAGEM

Os procedimentos de instalação do motor devem atender a Diretiva de Máquinas da Comunidade Europeia (2006/42/CE). Este documento descreve o resumo de notas sobre a saúde e a segurança durante a instalação do motor.
O operador deve seguir o manual de operação e as especificações.

1. Aviso de Segurança
   1.1 Incêndio e explosão
   Confirmar que o combustível e os gases de escape não estão vazando.
   Evitar que os fios elétricos entrem em curto-circuito.
   Não deixe o motor funcionar, reabastecer ou drenar o combustível em atmosfera onde qualquer incêndio ou explosão possa acontecer.
   Instalar tanque de combustível e mangueira de combustível apropriados para evitar qualquer perigo de incêndio ou explosão quando ligar o seu próprio tanque de combustível.
   1.2 Permanecer afastado de todas as peças rotativas e móveis
   Instalar tampas de proteção em peças rotativas.
   Não ajustar a esmo configuração da velocidade de rotação do motor.
   1.3 Tomar cuidado com queda do motor
   Levantar o motor corretamente e não adicione um impacto ao motor.
   1.4 Tomar cuidado com queimaduras e choques elétricos
   Não tocar o motor durante ou imediatamente após a operação.
   1.5 Cuidado com intoxicação por gases de escape
   Operar o motor em área bem ventilada
   O motor deve ser operado em condições adequadas.
   1.6 Risco de dificuldades auditivas
   Usar tampões de ouvido.
   1.7 Resposta a anormalidades
   Tenha cuidado ao religar o motor depois que este tenha parado devido a anomalias.
   1.8 Dispositivo de paragem e cano de escape
   Sempre instalar o dispositivo de paragem adequado se não estiver conectado.
   Sempre instalar as peças do cano de escape adequadas se não estiverem conectadas.
   Não dar a partida ou deixar funcionar o motor sem dispositivo de paragem e cano de escape adequados.
   1.9 Tomar cuidado com arranhões
   Não tocar nenhuma borda de cada peça, para evitar ferimentos.
   1.10 Proteção
   Sempre instalar coberturas de proteção sobre quaisquer partes que tenham calor ou alta tensão, e também que girem.
   1.11 Não deixe funcionar nenhum motor como uma única unidade.
   Certifique-se fazer o motor funcionar em conjunto com a máquina em funcionamento.
   1.12 Alavanca de controle manual
   Não dar mais impacto na alavanca de controle manual do motor do que em uso normal.
   1.13 Mangueira, tubo e cabo elétrico
   Sempre usar mangueiras, tubos ou cabos elétricos adequados conectados ao motor.

2. Ambiente do Motor
   2.1 Combustível e óleo do motor
   Usar o que foi fornecido nas especificações.
   2.2 Atenção ao dirigir: Operar o motor com carga e saída adequadas

3. Outros
   3.1 Nunca modificar o motor
   3.2 Nunca quebrar as vedações
   3.3 Ler todo o manual antes de operar o motor e seguir o manual para operar e parar o motor.
   3.4 Não borrifar água no motor
   3.5 Observar as regras de segurança no local de trabalho
   3.6 Usar roupa de trabalho e equipamento de proteção adequados
   3.7 Utilizar ferramentas apropriadas para o trabalho de manutenção
   3.8 Nunca tente operar continuamente o dispositivo de arranque
   3.9 Não deixar o motor funcionar sem ficar de olho nele.
   3.10 Instruir os usuários de maneira a controlar o motor ou algum perigo possível, tais como quaisquer peças com calor, alta tensão, rotação ou borda afiada, através de manuais de operação ou etiquetas de advertência.
   3.11 Sempre se certificar do regulamento ou da orientação necessários para sua máquina, como ruído, vibração ou regulamentação "EMC".

We reserve the right to change or correct the contents described in this operation manual without prior notice and with no obligation.

Nous nous réservons le droit de changer ou de corriger le contenu de ce manuel de l'utilisateur sans notice préalable ni obligation d'aucune sorte.

Wir behalten uns das Recht vor, Änderungen oder Berichtigungen, des in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Inhalts ohne vorherige Ankündigung und mit keinen weiteren daraus entstehenden Konsequenzen vorzunehmen.

Ci riserviamo il diritto di modificare o di correggere il contenuto del presente manuale d'istruzioni senza alcun preavviso e senza alcun obbligo.

Nos reservamos el derecho de cambiar o corregir el contenido descrito en el manual de instrucciones sin previo aviso ni obligación.

Reserva-se o direito de alterar ou corrigir o conteúdo descrito neste manual de operação sem aviso prévio e sem qualquer obrigação.

Willbe Co., Ltd.

23 Shimokomori, Kabuto-cho,
Tsushima, Aichi. 496-0023, Japan

<Service>
TEL : +81-567-69-7802 FAX : +81-567-69-7814

<Sales>
TEL : +81-567-69-7803 FAX : +81-567-69-7814

URL : https://willbe-corp.com/